



La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Víctor Ruiz Aldana

Màster: Estudis de Traducció

Edició: 2015-2016

Director: Dra. Judit Freixa Aymerich

Any de defensa: 2016

Col·lecció: Treballs de fi de màster

Programa oficial de postgrau

“Comunicació lingüística i mediació multilingüe”

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

‘When I use a word,’ Humpty Dumpty said in rather a scornful tone, ‘it means just what I choose it to mean— neither more nor less.’

‘The question is,’ said Alice, ‘whether you can make words mean so many different things.’

Lewis Carroll, *Through the Looking-Glass, and what Alice found there* (1871)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Agradecimientos

Ningún trabajo de investigación, ya sea de grado, de posgrado o una tesis doctoral, es obra de una sola persona. Son muchas las personas que te ayudan a sobrellevar esas horas, días que no acaban, los que te apoyan mientras tecleas. Me limito a incluir a aquellas personas que han estado a lo largo del proceso de una manera u otra; que no podría perdonarme que no aparecieran. Mezclaré el español y el catalán: la una, por ser mi lengua materna; la otra, por haberme abierto las puertas a cosas que no habría podido imaginar.

En primer lloc, a Judit Freixa, directora d'aquest treball de final de màster, pels seus consells i recolzament continu; per aconseguir l'equilibri perfecte entre la professionalitat i l'oci; per l'organització, l'ordre i l'afecte que posa en tot el que fa. A pesar de no tenir-ne l'autoria, la meitat d'aquest treball li pertany.

En segundo lugar, a algunos profesores de esta facultad. Al final, soy lo que soy y he llegado donde estoy gracias a lo que me han aportado, sea mucho o poco. Por encima de todos, a Elisenda Bernal, por las enseñanzas (vitales y académicas), por el apoyo y el cariño; porque las cosas, con corazón, salen mejor. También a Sergi Torner, Luis Pegenaute y Patrick Zabalbeascoa, todos por motivos similares, aunque únicos a su manera.

En tercer lloc, als meus amics, dins i fora de la universitat. Als de dins, i perquè no tinc clar en quin moment van deixar de ser mers companys de feina: a l'Elisabet, a l'Alba i a la Blanca, per la paciència, els consells i la proximitat; i al Martí, per confiar en mi i creure que el podia ajudar en alguna cosa; per escoltar-me i aguantar-me; i per altres coses, més o menys importants, que allargarien massa aquests agraïments; i per la música. Als de fora, per sofrir-me sense entendre ben bé què tenia al cap, però animar-me de totes maneres, i sobretot a l'Alba i a la Blanca.

Y, finalmente, a mi padre y a mi madre, por su apoyo incondicional, independientemente de las circunstancias.

También me gustaría agradecer el apoyo al IULA y, particularmente, al Observatori de Neologia, por permitirme colaborar con ellos, puesto que la razón de ser de este trabajo radica en esa colaboración. Gracias, también, al Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra por haberme concedido la beca de asistencia a la docencia. Estar cerca de alumnos de diferentes edades y nacionalidades me ha enseñado probablemente más de lo que yo les he enseñado a ellos.

Abstract

Studies on specific translation of neology are scarce, and generally are limited to offer some general strategies which, in practice, are not enough. The main objective of this master's degree dissertation is to stress the difficulty of the translation of neologisms, especially those formed by processes that generate strange units, whose main function distances from merely describing a denominative vacuum, and have other functions, from humorous to provocative. The analyzed texts corpus is made up of a selection of the Séminaires, by Jacques Lacan, a well-known French psychoanalyst, firm defender of Freudian psychoanalysis and known, also, for being a fruitful creator of neologisms. From that corpus, a corpus of neologisms has been built, with the necessary information to facilitate its comprehension and analysis. The analysis of the corpus of neology shows that the translators try, for better or worse, to translate the lexical creations of the original with new words in the target language, occasionally changing the formation process.

Keywords: Lacan, neology, translation, blending, puns

Resumen

Los estudios sobre la traducción específica de la neología son escasos, y generalmente se limitan a ofrecer algunas estrategias generales que, en la práctica, son insuficientes. El objetivo principal de este trabajo de fin de máster es incidir en la dificultad de la traducción de los neologismos, especialmente los formados por procesos que generan unidades extrañas, cuya función principal se aleja de la de designar un simple vacío denominativo, y pasan a cumplir funciones que van desde el humor hasta la provocación. El corpus de textos analizados está formado por una selección de los *Séminaires* de Jacques Lacan, psicoanalista francés de renombre, firme defensor del psicoanálisis freudiano y conocido, también, por ser un fructífero creador de neologismos. A partir de ese corpus se ha formado un corpus de neologismos con la información necesaria para su comprensión y análisis. El análisis del corpus de neología pone de manifiesto que los traductores intentan, con mayor o menor éxito, traducir las creaciones léxicas del original por palabras nuevas en la lengua meta, en ocasiones cambiando el proceso de formación.

Palabras clave: Lacan, neología, traducción, acronimia, juegos de palabras

Tabla de contenidos

1. Introducción	12
1.1. Objetivos	12
2. La figura de Jacques Lacan	13
2.1. El estilo de Jacques Lacan.....	15
2.2. La recepción de Lacan.....	16
2.3. El <i>retour à Freud</i> y el psicoanálisis como pseudociencia.....	16
3. Marco teórico	19
3.1. Aspectos teóricos sobre la neología.....	19
3.1.1. <i>Procesos de formación de neologismos</i>	21
3.1.2. <i>¿Neologismo o mot d'esprit?</i>	23
3.1.3. <i>La acronimia</i>	23
3.2. Los estudios de traducción. La traducción de los juegos lingüísticos.....	25
4. Metodología.....	27
5. Análisis del corpus de neologismos.....	29
5.1. Neologismos formados por acronimia.....	30
5.1.1. <i>Acrónimos formados por dos palabras</i>	31
5.1.2. <i>Acrónimos formados por tres palabras o más</i>	32
5.1.3. <i>Acrónimos formados por locuciones, o acrónimos fonéticos</i>	33
5.1.4. <i>Traducción de los neologismos formados por acronimia</i>	35
5.2. Neologismos formados por derivación: prefijación y sufijación.....	37
5.2.1. <i>Traducción de los neologismos formados por derivación</i>	39
5.3. Neologismos formados por composición: composición patrimonial, composición culta y sintagmación	40
5.3.1. <i>Traducción de los neologismos formados por composición</i>	41

5.4. Neologismos formados por otros procesos: neología semántica, conversión sintáctica y préstamos	42
5.4.1. Traducción de los neologismos formados por otros procesos	42
5.5. Síntesis de los resultados	43
6. Conclusiones.....	48
7. Bibliografía.....	50
8. Anexos.....	54
8.1. Anexo 1. Lista de neologismos con información y traducción	54

Índice de tablas

Tabla 1. <i>Séminaires</i> , traducción y traductores.....	26
Tabla 2. Neologismos formados por acronimia.....	29
Tabla 3. Técnicas de traducción de juegos de palabras.	34
Tabla 4. Técnicas de traducción de acrónimos.	35
Tabla 5. Neologismos formados por derivación.....	37
Tabla 6. Técnicas de traducción de neologismos.....	38
Tabla 7. Neologismos formados por composición.....	39
Tabla 8. Neologismos formados por otros procesos.....	41
Gráfico 1. Técnicas de traducción (todos los procesos de formación).....	42
Gráfico 2. Técnicas de traducción (formados por acronimia).....	43
Gráfico 3. Técnicas de traducción (formados por derivación).....	44
Gráfico 4. Técnicas de traducción (formados por composición).....	45

1. Introducción

Los estudios sobre la traducción de la neología son escasos, a pesar de que debería merecer un apartado específico en cualquier manual de traducción. En este trabajo de fin de máster se analiza la traducción de una selección de los neologismos de algunas de las obras de Jacques Lacan, psicoanalista francés célebre, entre otras cosas, por ser un fructífero creador de nuevas palabras. Hay que destacar, además, que el hecho de que Lacan produjera su obra en el ámbito del psicoanálisis provoca que la carga semántica de cada uno de los neologismos sea destacable, como se verá a lo largo del trabajo. A pesar de que se han realizado algunas obras acerca de la traducción de la neología de Lacan (Pasternac, 2003; Gentile, 2011), este trabajo de investigación pretende poner el foco en una cuestión poco investigada, apoyándose en un marco teórico sólido: la traducción de la neología estilística o expresiva, sobre todo formada por acronimia.

1.1. Objetivos

Para poder llevar a cabo esas intenciones iniciales, los objetivos de este trabajo de investigación son múltiples:

- Presentar, a grandes rasgos, la figura de Jacques Lacan, centrándose sobre todo en su faceta de neólogo y en su estilo, incidiendo, además, en aquellos aspectos de su biografía que pudieran haber influido en la creación e inclusión de nuevas palabras en sus obras.
- Compilar un corpus textual suficientemente representativo a partir de los *Séminaires* de Jacques Lacan, que abarque diversos años y etapas.
- Crear, a partir del corpus textual, un corpus de neologismos, realista en cuanto a su extensión, que permita su posterior análisis, y que facilite su consulta.
- Analizar los aspectos formales de una selección de neologismos, para comprender mejor a qué se enfrentan los traductores al traducir las obras de Jacques Lacan. Se extraerán, además, estadísticas de procesos de formación y otras informaciones.
- Analizar la traducción al español que se ha hecho de los neologismos que forman parte del corpus de neologismos y destacar las técnicas de traducción más recurrentes.

- Extraer unas conclusiones sobre la neología expresiva presente en nuestro corpus y sobre su traducción, que permita estudios posteriores.

2. La figura de Jacques Lacan

Jacques Lacan (1901-1981) nació y murió en París, ciudad en la que desarrolló su carrera como psiquiatra y psicoanalista. Como la mayoría de personalidades francesas que acabaron dedicándose al psicoanálisis, Lacan estudió medicina en la Facultad de Medicina de la Université de Paris (que fue disuelta en 1970) y se especializó en neurología, puesto que la psiquiatría todavía no existía como especialidad. En 1926 se fundó la Société Psychanalytique de Paris, la primera en Francia, de orientación freudiana, a la que se unió Lacan ese mismo año (Roudinesco, 2000: 39). Es un año más tarde, en 1927, cuando Lacan comienza la residencia en el hospital de Saint-Anne, lugar determinante en su vida, en el que conseguirá realizar el traspaso de la neurología a la psiquiatría y presentar, pocos años más tarde, sus *Séminaires*.

En 1932 defendió su tesis doctoral, *De la psychose paranoïaque dans ses rapports avec la personnalité*, traducido al español por primera vez en 1976, bajo el nombre *De la psicosis paranoica en sus relaciones con la personalidad*.¹ Los años posteriores los dedicó, entre otras cosas, a traducir algunas obras de Freud al francés, y en 1936 abrió su primera consulta como psicoanalista. Según Roudinesco (1993), en los años de juventud, Lacan, asiduo en los círculos intelectuales parisinos, entró en contacto con pensadores de la talla de Dalí (interesado por un artículo del pintor ampurdanés titulado «L'âne pourri», en el que hablaba sobre el surrealismo y la paranoia), André Breton, Buñuel o Picasso, lo que le influyó profundamente, sobre todo en sus primeras publicaciones.

Tras una pausa obligada a causa de la II Guerra Mundial, Lacan continuó con su consulta y comenzó a ofrecer seminarios clandestinos. Las desavenencias con la Société Parisienne de Psychanalyse —principalmente algunas irregularidades acerca de la duración de las sesiones, o «duración variable», como él mismo lo llamaba (Roudinesco, 2000: 299)— provocaron que Lacan y algunos seguidores abandonaran la organización y fundaran la Société Française de Psychanalyse (en adelante, SFP). La consecuencia principal de la partida fue que, al abandonar la Société Parisienne, Lacan y los demás también dejaban de formar parte de la Asociación Psicoanalítica Internacional (en adelante, IPA, por sus siglas en inglés). Poco

¹ La traducción de su tesis doctoral se publicó en la Editorial Siglo XXI, llevada a cabo por Antonio Alatorre, un importante escritor y traductor mexicano.

más tarde, y tras realizar la petición de ingreso, la IPA exigió como única condición a la SFP para volver a formar parte de la asociación que Lacan no estuviera entre sus filas. Accedieron, y el propio Lacan se vio expulsado de aquello que había ayudado a crear, lo cual se convirtió en la excusa perfecta para fundar, en 1964, la *École Freudienne de Paris*.

En 1953 comenzó con sus *Séminaires* en el hospital Sainte-Anne, que inauguró con *Les écrits techniques de Freud*, el primero de sus seminarios (Roudinesco, 2000: 314). Lo siguieron veinticuatro seminarios más a lo largo de más de veinte años, que tuvieron lugar a caballo entre el ya mencionado hospital Sainte-Anne, la *École Normale Supérieure* y la Sorbona (Marín-Dòmine, 2004: 72). Los seminarios eran, *mutatis mutandis*, lecciones en las que él actuaba como maestro ante un público variado —que fue cambiando desde un público eminentemente formado por psicoanalistas hasta analistas y otros interesados en comprobar «si aquello era realmente una ciencia» (tal como él mismo explica en uno de sus seminarios). Jamás los puso en papel, así que encargó esa tarea a Jacques-Alain Miller, quien era, además, su yerno y albacea, y que fue quien se encargó de establecer, a partir de grabaciones magnetofónicas y textos linotipados, los textos definitivos que posteriormente fueron publicados.

Pasó sus últimos años gravemente enfermo, lo que lo alejó de las apariciones públicas más de un año antes de su muerte. Siguió recibiendo críticas póstumamente y por diferentes razones: por parte de los lingüistas, encabezados por Chomsky,² por, entre otros motivos, haber introducido en teorías psicoanalíticas falsadas conceptos de teorías lingüísticas también falsadas, la mayoría provenientes de Saussure o relacionadas con él; algunos matemáticos, por usar lenguaje matemático en lo que ellos calificaban de pseudociencia, para darle apariencia, valga la redundancia, de ciencia; y estudiosos de teorías *queer* y feministas, por considerar que mantuvo y desarrolló teorías freudianas consideradas, ya en su momento, falocéntricas, lo que provocó que lo tildaran de sexista y homófobo. Lacan muere en París, en 1981, a causa de complicaciones renales provocadas por el cáncer, habiendo dejado veinticinco *Séminaires*, dos *Écrits* y diversas obras menores.

² En una entrevista concedida a la revista *Radical philosophy* (núm. 53, 1989), Chomsky comentaba: «In the case of Lacan, for example —it's going to sound unkind— my frank opinion is that he was a conscious charlatan, and was playing games with the Paris intellectual community to see how much absurdity he could produce and still be taken seriously. I mean that literally. I knew him».

2.1. El estilo de Jacques Lacan

Ce qui nous contraint à conclure qu'il n'est pas de forme si élaborée du style où l'inconscient n'abonde, sans en excepter les érudites, les concettistes et les précieuses, qu'il ne dédaigne pas plus que ne le fait l'auteur de ces lignes, le Góngora de la psychanalyse à ce que l'on dit, pour vous servir. Jacques Lacan, *Écrits*, p. 391

Como se puede observar en la cita introductoria, palabras del propio Lacan, algunos lo consideraban el «Góngora del psicoanálisis», algo con lo que el psicoanalista francés no estaba demasiado en desacuerdo. El estilo de escritura de Lacan reflejaba, en parte, sus propios objetivos: afirma Mascheroni (2014) que las teorías de Lacan vivieron siempre a la sombra de las de Freud, a pesar de ser casi una inversión de las mismas. Precisamente para desmarcarse de aquello que le había sido impuesto, Lacan pudo crear neologismos como una maniobra para intentar que se leyese la novedad de sus teorías. Es destacable, además, que la importancia que él mismo atribuía al lenguaje, a la Lingüística³ y a su influencia en el desarrollo del subconsciente debía determinar, necesariamente, su escritura. Sin embargo, también según Lemaire, el estilo de Lacan es expresamente misterioso, y juega con una musicalidad sintáctica que no siempre es fácil de descifrar. Estuvo, además, fuertemente influido por el surrealismo (como se ha mencionado anteriormente): Marín-Dòmine explica que, en los primeros años tras defender su tesis doctoral, Lacan se asoció al grupo intelectual dirigido por André Breton y publicaba, simultáneamente, en revistas médicas y literarias.

Con respecto al tipo de neología, cabe destacar que encontramos casos en los que una voluntad principalmente denominativa desemboca en un neologismo estilístico, y viceversa. Sin embargo, no es arriesgado afirmar que la mayoría de neología en Lacan es, ciertamente, estilística. Guilbert (1975: 41) atribuía la creación de neología estilística a «l'originalité profonde de l'individu parlant, à sa faculté de création verbale, à sa liberté d'expression [...]»; la consideraba además, como ya encontramos en Cabré (2002: 16), un tipo de neología propia de escritores, y la llamaba también «néologie littéraire». Lacan pretendía recuperar y renovar las teorías de Freud, producidas casi íntegramente en alemán. Por tanto, el mero hecho de traducir algunos de los conceptos de Freud al francés ya requería la creación de nuevas palabras más o menos inspiradas en el original (como en el caso de *trieber*, adaptado del alemán *Trieb*), casos en los que se fundiría la voluntad denominativa

³ Comenta Lemaire (1979: 1) que la originalidad de Lacan reside en el hecho de haber convertido la teoría del inconsciente de Freud en orden del día, y en haberla analizado desde el punto de vista del método estructuralista contemporáneo y de la Lingüística.

con la estilística. Otros de los posibles motivos eran la voluntad expresa de Lacan de hacer tropezar a los oyentes (Mascheroni, 2014), que formaran parte de la interpretación de las teorías, de divertirlos (en algunos de los textos de sus *Séminaires* se transcriben las risas del auditorio), de mantener su atención constantemente sorprendiéndolos o confundiéndolos, mediante juegos de palabras, homofonías y, sobre todo, creando palabras para expresar, en definitiva, sus teorías, pero que tenían una doble función: en *789 néologismes de Jacques Lacan* se exponen las dificultades de discernir si esa creación léxica a la que se enfrentan se trata de un neologismo o si es, simplemente, un *mot d'esprit*; y, si lo es, hasta que punto vale la pena recogerlo, teniendo en cuenta también su grado de neologicidad y de posible éxito (Bénabou *et al.*, 2002, p. X).

El propio Lacan explicaba en una entrevista (Caruso, 1969) que intentar que absolutamente todo quedara escrito haría de un texto (oral o escrito) algo ininteligible; añadía, además, que no había conseguido formar a su auditorio (en su mayoría practicantes, y no expertos) y, por tanto, era posible que sus artículos parecieran oscuros a simple vista, aunque sostenía que el tiempo los volvería cada vez más claros, más comprensibles.

2.2. La recepción de Lacan

Para entender un poco mejor el contexto en el que se llevaron a cabo las traducciones que se analizan en este trabajo, es imprescindible conocer algunos datos sobre la recepción que se tuvo de Lacan al menos en el ámbito hispanohablante. Sin embargo, sería impensable adentrarse en la producción literaria de Lacan, y en una gran parte de sus motivaciones, sin tener en cuenta la figura de Freud. Por tanto, en este apartado presentamos algunos datos breves sobre la influencia de Freud en Lacan e información, resumida y adaptada a la extensión del trabajo, de la recepción de las obras del psicoanalista francés en el mundo hispanohablante.

2.3. El *retour à Freud* y el psicoanálisis como pseudociencia

A pesar de que la trascendencia de Lacan fue suficiente como para ver creada su propia corriente de pensamiento, el lacanismo, es innegable que, desde el principio, se le consideró uno de los discípulos más relevantes de Freud. Fue el propio Lacan quien propuso y defendió el concepto, acuñado por él, *retour à Freud* (el 'retorno a Freud'), necesario porque, a su parecer, el psicoanálisis y las escuelas freudianas se habían alejado demasiado y estaban pervirtiendo las doctrinas de Freud.

A grandes rasgos, Sigmund Freud fue un neurólogo y psicoanalista austríaco, fundador del psicoanálisis y considerado, por ello, el «padre del psicoanálisis». La obra fundacional de dicha disciplina es, precisamente, la más conocida del autor: *Die Traumdeutung*, traducida al español como *La interpretación de los sueños* en 1923, por Luis López Ballesteros y de Torres. Cabe destacar que la primera traducción que se realizó al francés de la obra llegó al público francófono bajo el nombre de *La science des rêves* ('La ciencia de los sueños'), en traducción de Ignase Meyerson. Como destaca Marín-Dòmine (2006: 66), la inclusión de la palabra *ciencia* en el título no fue azarosa, ni un error de traducción: en aquel momento, y en gran parte actualmente, el objetivo principal era que la obra llegara al máximo de público posible, desde el general hasta el médico; era este último grupo el que se creía más numeroso, y la única manera de acercarse a ellos era otorgándole a la obra un carácter de «tratado científico», y no de «arte adivinatoria» (el término *pseudociencia*, como ahora, estaba profundamente denostado).

Tras la muerte de Freud, se produjo una suerte de diáspora de los psicoanalistas, que en su mayoría se vieron obligados a huir de Europa: los fascismos en general, y el III Reich en particular, percibían el psicoanálisis como algo marcadamente «judío» (Freud era de origen judío). Por lo tanto, la práctica de la disciplina se redujo, principalmente, a Reino Unido y América del Norte. Estos factores complicaron, indudablemente, la recepción de la obra de Lacan en los países europeos, y cada uno de ellos la vivió de una manera ciertamente particular.

Puesto que las traducciones que analizamos en este trabajo son únicamente las realizadas al español, presentamos a continuación algunos datos sobre la recepción de la obra de Lacan en España y Argentina, países que, como veremos, están intrínsecamente unidos: en ambos países el grueso de las obras (gran parte de los *Séminaires*, no así los *Écrits*⁴) se publicaron bajo el paraguas de la Editorial Paidós, fundada inicialmente en Argentina pero con sede en Barcelona; además, la editorial acabó siendo absorbida por el gigante barcelonés Planeta, en 2003 (*El País*, 2003).

Las traducciones al español de muchos de los *Séminaire* de Lacan llegaron, pues, de la mano de la Editorial Paidós, aproximadamente entre los años 1980 y 2015. Puesto que fue una tarea que se alargó bastante en el tiempo, pocos traductores tradujeron más de un *Seminario*.

⁴ Los *Écrits* de Lacan (*Escritos* en su traducción al español) se publicaron en España por primera vez en la editorial Siglo XXI. La traducción, de Ángel de Frutos Salvador, un psiquiatra y psicoanalista burgalés, no respetaba el orden de los textos del original y contenía algunos errores, tal y como explica Armando Suárez en el prólogo de la nueva edición de los *Escritos* del año 2013.

Podemos destacar, asimismo, que la mayoría de ellos, aunque no todos, pertenecían de una manera u otra al ámbito del psicoanálisis, o eran traductores con una amplia experiencia en textos de psicología y psicoanálisis. El caso de Argentina merece, sin embargo, una atención especial. El país suramericano fue, precisamente, el elegido por Jacques-Alain Miller para fundar y establecer la sede de la Asociación Mundial del Psicoanálisis.⁵ No es extraño, por tanto, que Buenos Aires haya sido la ciudad escogida para celebrar la mayor parte de los congresos anuales de la Asociación, considerados, actualmente, los más importantes del psicoanálisis de orientación lacaniana.

Resulta complejo establecer las causas reales del fuerte arraigo del psicoanálisis y de la doctrina lacaniana en Argentina. Sin embargo, en 2013 se publicó un artículo en el diario argentino *La Voz* en el que Alejandro Dagfal⁶ expone algunas de las posibles razones. En sus propias palabras, «en Argentina, los psicólogos constituyen el cuarto colectivo profesional, después de abogados, médicos y graduados en ciencias económicas. [...] Lacan está más vivo en Argentina que en Francia». Explica, además, que deberíamos remontarnos a los años 50 para entender un poco mejor este fenómeno, ya que fue la década en que se crearon los primeros estudios de psicología. En aquel momento, continúa, la psicología y el psicoanálisis se consideraban casi disciplinas sinónimas, hasta que en los años 80, cuando la corriente lacaniana cobraba más fuerza, muchos consideraron ser psicoanalista mejor que ser psicólogo. Sea como fuere, lo cierto es que la influencia del psicoanálisis de inspiración lacaniana tuvo, y tiene aún a día de hoy, una influencia capital en la sociedad argentina.

⁵ Aunque puede generar confusiones, la Asociación Mundial de Psicoanálisis es una entidad distinta de la Asociación Internacional de Psicoanálisis (o IPA). La primera, fundada por Miller, engloba básicamente otras escuelas menores de orientación marcadamente lacaniana, como la École de la cause freudienne, fundada por el propio Miller en 1981, en París, o la Escuela lacaniana de psicoanálisis, de España.

⁶ Alejandro Dagfal es licenciado en Psicología y doctorado en Historia en París. Actualmente es profesor adjunto de Historia de la Psicología en la Universidad de Buenos Aires y en la Universidad Nacional de La Plata. Es, además, autor de obras como *Psychanalyse et psychologie. Paris-Londres-Buenos Aires*, publicada por la editorial parisina Campagne Première.

3. Marco teórico

Puesto que en este trabajo intervienen los estudios de traducción y los estudios sobre neología, el marco teórico se constituye principalmente de conceptos de dichos ámbitos. Con el objetivo de contextualizar el tema, en las próximas páginas presentamos un resumen de algunos de los conceptos que aparecerán a lo largo de todo el trabajo, a saber, la neología expresiva, los procesos de formación de nuevas palabras y, más específicamente, la acronimia, su traducción y la traducción de los juegos de palabras.

3.1. Aspectos teóricos sobre la neología

La neología es, al mismo tiempo, el proceso de formación de neologismos y la disciplina que los estudia. En el contexto catalán, Cabré la definió ya en 1989 como:

[La neologia és] el fenomen consistent a introduir en una llengua una unitat lèxica o un altre recurs lingüístic nous, que o poden haver estat creats aprofitant els recursos interns de la pròpia llengua o bé manllevats a una llengua forana (Cabré *et al.*, 2002: 14).

La neología se considera un mecanismo natural de las lenguas que, además, demuestra su vivacidad.

Hasta bien entrado el siglo XX, la neología fue, sin embargo, algo contra lo que los académicos luchaban, principalmente porque por aquel entonces reducían las nuevas palabras a préstamos de otras lenguas, barbarismos que debían evitarse: en 1859, ya casi anecdótico, Antonio María Segovia, miembro de la Real Academia Española de la Lengua, a propósito de la publicación del *Diccionario de Neologismos*, tildaba al neologismo de «vicio», y sentenciaba que «toda voz bárbara y que por su estructura repugna a la índole de nuestra lengua, debe omitirse inexorablemente» (Segovia, 1863: 1), ejemplificándolo con palabras como *debut* o *confort*. Sin embargo, ya en 1988, Newmark cifraba en 3000 las palabras nuevas que una lengua adquiriría anualmente (Newmark, 1988: 140).⁷ De manera similar a lo que les ocurrió a los estudios de traducción, en la Península la neología recibió poca atención hasta finales de los años 80 y principio de los 90. Fue precisamente en el año 1989 cuando se crea el Observatori de Neologia en la Universitat de Barcelona (seis años más tarde, en 1994, entra a formar parte del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra), una iniciativa de Maria Teresa Cabré y otros colaboradores cuyo objetivo

⁷ Sin embargo, Orwell, célebre sobre todo por su obra *1984* e importante neólogo, comentaba en un ensayo publicado en 1940, bajo el nombre «New Words», que la lengua inglesa por aquel entonces ganaba seis palabras al año y perdía cuatro.

principal consiste, aún a día de hoy, en la creación de una base de datos de neologismos presentes en la prensa en catalán y español, con la que poder realizar estudios posteriores y que sirva de apoyo para los diccionarios normativos (especialmente el *Diccionari de la llengua catalana*, del Institut d'Estudis Catalans), mediante la propuesta de nuevas palabras que en un futuro puedan llegar a tener una entrada propia en los lexicones.⁸

A pesar de todo, nos encontramos con un problema que ya destacaba Rey en 1976: qué parámetros podían utilizarse para decidir qué era y qué no era un neologismo. Uno de los óbices principales ya era la compleja definición del concepto de *nuevo*, ciertamente subjetivo la mayoría de las veces, puesto que lo que es «nuevo» para una persona puede no serlo para otra; precisamente, Rey definía la neología como un «pseudoconcepto». A propósito de esto, un concepto importante, que se recuperará en otros apartados, es el de neologicidad. Rey (1976) proponía tres criterios que permitían catalogar los neologismos desde diferentes puntos de vista: el criterio temporal, el criterio lexicográfico y el criterio psicolingüístico. El que se aplica generalmente en primer lugar es el criterio lexicográfico, que podríamos resumir en el hecho de que una palabra aparezca o no en una serie de diccionarios previamente establecidos como corpus de exclusión; en el caso específico del Observatori de Neologia, el corpus de exclusión está formado por el *Diccionario de la Lengua Española*, de la Real Academia Española de la Lengua, y el *Diccionario VOX de uso del español de América y España*; y el *Diccionari de la Llengua Catalana*, de l'Institut d'Estudis Catalans, y el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*, de Enciclopèdia Catalana.

Por tanto, un neologismo puede ser más o menos «nuevo» dependiendo, entre otros factores, del carácter neológico de las unidades léxicas a partir de las que se ha formado la nueva palabra. Debe tenerse también en cuenta, tal y como apunta Freixa (2015: 187-188), que el hecho de que una palabra se considere neologismo según el criterio lexicográfico no significa que esa palabra sea, en realidad, nueva. Efectivamente, es posible que haga décadas que los hablantes la utilizan y que ya no la perciban como algo nuevo. Según Estopà (2009: 41), es importante en cualquier estudio de neología saber «cuándo es nueva una palabra», o cuando se escribió o se dijo por primera vez, una tarea en que los diccionarios no suelen ayudar demasiado. Tras haber aplicado el criterio lexicográfico para una primera identificación de neologismos es necesario, por tanto, aplicar criterios que permitan diferenciar los grados de neologicidad.

⁸ Se puede encontrar más información sobre el Observatori de Neologia y sus objetivos en su página web: <<http://www.iula.upf.edu/obneo/obpresca.htm>>.

Sobre la motivación de la creación de un neologismo, en Guilbert (1975: 40-41) y, posteriormente, en Cabré (2002: 14-15) se distingue entre neología denominativa y neología estilística.⁹ La neología denominativa es aquella cuya motivación es, principalmente, la necesidad de comunicar realidades extralingüísticas: son aquellas palabras que se crean para denominar nuevas realidades, ya sean objetos, ideas, servicios o relaciones. La neología estilística, en cambio, responde a una motivación más subjetiva: lo más habitual es que la intención principal sea llamar la atención, con objetivos diversos. Como indica Cabré (2002: 15), es un tipo de neología que suele ser efímera, que raramente se incorpora a la lengua general; son palabras que nacen y mueren en un período breve de tiempo. Sin embargo, a propósito de la dicotomía entre neología denominativa y estilística, en Llopart (2016) se cuestiona la existencia real de dicha dicotomía, de neologismos que solo cumplan una de las funciones. Se defiende que, de hecho, todos los neologismos cumplen una función denominativa en su origen, aunque algunas unidades, en ocasiones, presenten distintas motivaciones, como la economía lingüística, el prestigio, la afectividad o la expresividad. De todas maneras, en este trabajo de investigación nos ceñiremos a la dicotomía clásica, aunque el debate sobre sus límites puede ser interesante para futuros estudios.

3.1.1. Procesos de formación de neologismos

Siguiendo la tipología establecida por el Observatori de Neologia (2004: 48), podemos distinguir diferentes tipos de neologismos, según su formación:¹⁰

- **Neologismos formales:** son aquellos que representan una forma nueva, con modificación o no de la base léxica de palabras ya existentes. Los neologismos formados a partir de procesos formales son los más abundantes (Cabré *et al.*, 2014: 19; Freixa *et al.*, 2015: 10; Freixas, 2016: 17), y se distinguen los siguientes: prefijación (ej. *reubicar*); sufijación (ej. *aznarismo*); composición patrimonial (ej. *beca comedor*) y culta (ej. *biblioterapia*); lexicalización (ej. *indignado indignada*, como sustantivo); conversión sintáctica (ej. *anti*, como sustantivo); sintagmación (ej. *abandonar el barco*); variación (ej. *apartahotel*, variante ortográfica de *aparthotel*); y los

⁹ Estos son solo unos pocos de los muchos autores en cuya bibliografía encontramos información sobre la dicotomía entre neología denominativa y neología estilística. Para una lista más extensa, véase Llopart (2016).

¹⁰ Los ejemplos que ofrecemos a continuación están extraídos directamente de la base de datos del Observatori de Neologia, el BOBNEO. Son ejemplos reales de prensa oral y escrita con una frecuencia de aparición elevada. La base de datos del Observatori puede consultarse en el siguiente enlace: <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>.

formados por truncación, la acronimia (ej. *austericidio*), la abreviación (ej. [*elecciones*] *autonómicas*) y la siglación (ej. *dj*).

- **Neologismos sintácticos:** son aquellos que implican un cambio de subcategoría gramatical en una base léxica. Por ejemplo: *reinventarse*_{v pron} (*reinventar*_{v tr}).
- **Neologismos semánticos:** son aquellos formados por una resemantización del significado, es decir, el proceso mediante el cual a una palabra ya existente de la lengua se le añade un nuevo significado. En el Observatori de Neologia también se consideran neologismos semánticos los nombres propios que pasan a formar parte de la lengua general (como, por ejemplo, *clínex*, recogido ya en el DRAE, a partir de la marca registrada *Kleenex*). Generalmente, son los neologismos más difíciles de detectar. Como se comenta en la metodología del Observatori de Neologia, en ocasiones son neologismos que se usan con la intención expresa de sorprender —lo que facilita su detección. En definitiva, e independientemente de la motivación, la mayoría de neologismos semánticos pueden interpretarse como metáforas.
- **Préstamos:** tal como indica su nombre, son todas aquellas palabras que se toman prestadas de otras lenguas, que llegan a las nuestras, *a priori*, sin ningún tipo de adaptación. Es posible que, con el paso del tiempo, y si su uso se ha extendido y consolidado, se adapte la ortografía a la fonética de la lengua de llegada; el Observatori distingue, por tanto, entre préstamos adaptados (ej. *hípster*) y no adaptados (ej. *community manager*). En español y catalán (dejando de lado la influencia entre ambas lenguas y los préstamos mutuos), las lenguas de las que más préstamos se han adoptado son el francés y el inglés. El francés, por ser lengua de cultura tras el abandono del latín (aproximadamente hasta el siglo XIX, a pesar de que en el siglo XVII algunos estudiosos como Galileo ya comenzaron a producir en las lenguas vernáculas) y hasta bien entrado el siglo XX, y por la proximidad geográfica; el inglés, y tal y como explicaba ya Veny (1992: 34), debido, principalmente, a la potencia económica de los EUA, al desarrollo tecnológico y a la atracción cultural por lo inglés (música, cine, televisión).

3.1.2. ¿Neologismo o mot d'esprit?

En Bénabou (2002: X), se distingue entre neologismo y lo que en francés llaman *mot d'esprit*, es decir, aquellas palabras creadas con una clara finalidad humorística. Aunque los diccionarios generales ya recogen el término (*Le Grand Robert* lo define como 'mot amusant, drôle, spirituel'), en el ámbito del psicoanálisis es un concepto que suele atribuirse, en primer lugar, a Freud, y, en segundo lugar, a Lacan. Fue Freud quien, con su obra *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten*,¹¹ investigó por primera vez el proceso de producción del 'ingenio', traducción que consideramos más acertada para el alemán *Witz*. A pesar de que el uso del término en Freud hacía referencia exclusivamente a aquellas respuestas ingeniosas, chistes o bromas lingüísticas producidas inconscientemente, a día de hoy *mot d'esprit* tiene un significado mucho más amplio (como puede observarse por la definición que ofrece *Le Grand Robert*).

3.1.3. La acronimia

La acronimia es un proceso de formación de nuevas palabras que consiste, generalmente, en la unión de partes de dos o más palabras. Fradin (2015: 35) define los acrónimos (*mots-valise*, en francés), como «une unité complexe formée par la fusion de deux lexèmes l'un avec l'autre, de manière telle que, généralement, le radical l'un d'eux au moins se trouve accourci». Además, pone como ejemplo la palabra inglesa *smog* (formada a partir de *smoke* y *fog*); la palabra francesa *australopiquette*, formada a partir de *australopithèque* y *piquette*; y la palabra alemana *Witzenschaft*, formada a partir de *Witz* y *Wissenschaft*. La propia palabra *acronimia* está formada por los elementos compositivos griegos *ἀκρο-*, 'extremo', y *-ώνυμος*, 'nombre'; al ser un cultismo, existe en diversas lenguas sin diferencias notables en su ortografía (*acronym*, en inglés; *acronyme*, en francés; *Akronym*, en alemán). Sin embargo, tanto en inglés como en francés esta no es la denominación que ha tenido más éxito, e incluso su significado se aleja de lo que solemos entender por *acronimia*: en el mundo anglohablante lo más habitual es referirse a este proceso como *blending* (Munat, 2007); en francés, en cambio, el término más habitual es *mot-valise*.¹² Se atribuye a Lewis Carroll, reputado escritor y matemático británico, autor de las célebres *Alice's Adventures in*

¹¹ *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten* se publicó en francés en 1930 bajo el nombre *Le mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient*. La traducción corrió a cargo de Marcel Nathan y Marie Bonaparte, hija de Pierre Bonaparte, nieto de Napoleón I; Marie fue, además, una figura capital en el desarrollo del psicoanálisis en Francia, impulsora de la fundación de la Société psychanalytique de Paris y creadora de la *Revue française de psychanalyse*, además de ser la traductora de gran parte de las obras de Freud.

¹² La palabra *mot-valise* (literalmente, 'palabra maleta'; en Ainaud, Espunya y Pujol [2010: 298], *mot maleta*) tiene su origen, precisamente, en el *portmanteau* inglés de Carroll: según *Le Grand Robert*, Gaston Fèrdiere (1907-1990), médico y poeta francés, creó el término *mot-valise* en 1952, a semejanza del inglés.

Wonderland (1865) y *Through the Looking-Glass, and What Alice Found There* (1871), la creación del primer término para referirse a la acronimia: *portmanteau words*, formado, precisamente, por una resemantización de la palabra francesa *portemanteau*, un acrónimo ya en su origen, formado por el verbo francés *porter*, ‘llevar’, y el sustantivo *manteau*, ‘abrigo’ (Fortis, 2015: 15).¹³

Según Cabré (1994: 95), los neologismos formados por truncación, entre ellos la acronimia, suelen responder a motivos fonológicos, no morfológicos; por tanto, su carácter suele ser más espontáneo que el de otro tipo de neologismos, y es habitual encontrarlos en la lengua oral o en textos divulgativos. Si relacionamos los acrónimos con los juegos de palabras —dado el componente lúdico de algunos de ellos— también Delabastita (1993: 69) explica, citando a Redfern (1984), que los juegos de palabras, comparados con *objets trouvés*, «are rooted in, and dependent on the structure of the language used, and therefore cannot be invented out of the blue». En el caso de Lacan, es difícil afirmar o desmentir la posible espontaneidad; es incuestionable, sin embargo, que sus *Séminaire* eran orales y, a pesar de que pudiera prepararlos, algunos de sus neologismos pueden ser fácilmente producto de las circunstancias, provocados por una reacción determinada del público o, destacando de nuevo la importancia de la fonología, por el hecho de que el propio Lacan se diera cuenta de que podía jugar con la homofonía de alguna palabra.

Como comenta Lehrer (2007: 115), la acronimia se había considerado durante mucho tiempo algo «marginal», y se solía evitar su uso a toda costa. Sin embargo, como apunta también Lehrer, y apuntaba ya Newmark (1988: 148), la presencia de la acronimia en textos no literarios ha vivido un repunte destacable en los últimos veinte años.¹⁴ Quinon (1998)

¹³ El sustantivo inglés *portmanteau*, así como su étimo francés *portemanteau*, hace referencia a una maleta de viaje, que inicialmente estaba preparada para poder montarla en un caballo. El *Oxford English Dictionary* define *portmanteau* como ‘a case or bag in the form of a stiff leather case hinged at the back to open into two equal parts’; a pesar de que Carroll no llega a explicitar el origen de la palabra, comentaba en la introducción de su poema *The Hunting of the Snark* (1876) «Humpty Dumpty's theory, of two meanings packed into one word like a portmanteau, seems to me the right explanation for all. For instance, take the two words *fuming* and *furious*. Make up your mind that you will say both words, but leave it unsettled which you will say first ... if you have the rarest of gifts, a perfectly balanced mind, you will say *frumious*». La explicación más plausible, teniendo en cuenta la definición de la palabra, parece ser la característica de ese tipo de maletas de abrirse en dos partes exactamente iguales, que pueden juntarse para formar una sola pieza.

¹⁴ Newmark habla, en inglés, de *acronyms*, definido en el *Oxford English Dictionary* como ‘an abbreviation formed from the initial letters of other words and pronounced as a word (e.g. *ASCII*, *NASA*)’. Esta definición parece hacer referencia exclusivamente a lo que en español y catalán llamamos *siglación*; sin embargo, Newmark, en el apartado que cito, además de poner ejemplos de siglas, ilustra su explicación con las palabras *laser* y *maser*, acrónimos en su origen. A pesar de que, como se ha comentado anteriormente, lo más habitual en inglés es referirse a la acronimia como *blending*, vemos que alguns teóricos utilizan el término de origen griego.

también afirma: «what is certain is that the use of blending techniques to create new terms is now an essential part of the toolkit of any modern wordsmith».

3.2. Los estudios de traducción. La traducción de los juegos lingüísticos

Como comentábamos en la introducción, los estudios de traducción y la neología como disciplinas tuvieron un desarrollo temporal similar. Fue en 1972 cuando James Holmes presentó su célebre artículo «The Name and Nature of Translation Studies», considerado fundacional, en el que se propugnaba lo que debía perseguir la disciplina y se le proponía el nombre que mantendría hasta el día de hoy. Hasta ese momento, la traducción se consideraba una subdisciplina de la lingüística aplicada, y había estado ciertamente denostada. Sin embargo, y como apunta Holmes (1972: 68), a partir de la Segunda Guerra Mundial los estudios de traducción comenzaron a ganar más y más adeptos, con el recibimiento de teóricos de disciplinas dispares. Para no extendernos en exceso, pasamos a comentar a continuación los aspectos más destacados de la traducción de la acronimia y los juegos de palabras.

Delabastita (1997: 1) define los juegos de palabras como una «estrategia comunicativa intencionada, o el resultado de la misma, utilizada con un efecto pragmático o semántico específico en mente». Destaca, también, que algunos escritores distinguen entre juegos de palabras y meros «juegos de sonidos» o aliteraciones (como veremos más adelante, Lacan basa gran parte de sus neologismos y juego de palabras en la homofonía). La mayoría de los juegos de palabras están basados en la homonimia, la polisemia y la homofonía (Delabastita, 1997: 24; Newmark, 1988: 217); en el caso de esta última, Davis (1997: 24) afirma que es imposible descifrar un juego de palabras basado en la homofonía a menos que se reconozca la relación entre los homófonos y su significado dentro de un sistema, lo que añade complejidad a la tarea de traducir este tipo de juegos lingüísticos.

En relación con su traducción, Newmark (1988: 217) explica que en el caso de las palabras de raíz grecolatina no presenta una gran dificultad encontrar equivalentes en diferentes lenguas (sobre todo entre lenguas románicas o tipológicamente cercanas). Sin embargo, en muchos casos debe recurrirse a la compensación en otra parte del texto; o, en el caso en que el significado del juego de palabras sea más importante que el juego en sí, la opción recomendable es la reproducción de todos los sentidos o significados. En palabras de Newmark, «the translation of puns is of marginal importance and of irresistible interest». Sin entrar a discutir su interés, lo cierto es que la importancia de la traducción de los juegos

de palabras no tiene por qué ser necesariamente marginal: si bien es cierto que en muchos casos depende del tipo de texto —es innegable que en los textos publicitarios, por ejemplo, los juegos de palabras son una parte intrínseca—, la historia de la literatura ha visto cómo escritores de diversa índole hacían de los juegos lingüísticos algo determinante en sus obras. Los juegos con el lenguaje están en la razón de ser de la mayoría de las obras de Carroll y, en el caso que nos ocupa, Lacan se apoya en la creatividad léxica y en los juegos con la homofonía para transmitir sus teorías.

4. Metodología

La metodología seguida para la realización de este trabajo ha consistido, principalmente, en la recopilación y análisis de un corpus textual a partir del cual se ha creado un corpus de neologismos. Para constituir el corpus textual, la selección de los *Séminaires* de los que extraer los neologismos ha radicado, principalmente, en un criterio cuantitativo: se han escogido los seminarios que abarcan aproximadamente unos diez años, desde 1964 (año de presentación de *Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse*) y 1975 (año de presentación de *Le sinthome*), por ser los más fructíferos en relación a la creación de nuevas palabras. A continuación, enumeramos todos los *Séminarios*, junto con su traducción al español y el traductor o traductores:

Tabla 1. *Séminaires*, traducción y traductores¹⁵

Séminaire	Seminario ¹⁶	Traductor/es
<i>Séminaire XI. Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse</i> (1964) ¹⁷	<i>Seminario XI. Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis</i>	Juan Luis Delmont-Mauri y Julieta Sucre
<i>Séminaire XIII. L'objet de la psychanalyse</i> (1965-66)	<i>Seminario XIII. El objeto del psicoanálisis</i>	Jorge Tarella
<i>Séminaire XIV. La logique du fantasme</i> (1966-67)	<i>Seminario XIV. La lógica del fantasma</i>	Pablo G. Kaina
<i>Séminaire XV. L'acte psychanalytique</i> (1967-68)	<i>Seminario XV. El acto psicoanalítico</i>	Jorge Tarella
<i>Séminaire XIX. ...ou pire</i> (1971-72)	<i>Seminario XIX. ... o peor</i>	Ricardo Rodríguez Ponte
<i>Séminaire XX. Encore</i> (1972-73)	<i>Seminario XX. Aún</i>	Ricardo Rodríguez Ponte
<i>Séminaire XXI. Les non dupes errent</i> (1973-74)	<i>Seminario XXI. Los no incautos yerran</i>	Irene M. Agoff
<i>Séminaire XXIII. Le sinthome</i> (1975-76)	<i>Seminario XXIII. El sinthome</i>	Ricardo Rodríguez Ponte

¹⁵ Para la realización de este trabajo se han consultado las versiones digitales de cada *Séminaire* y *Seminario*, por practicidad (aunque comparando, en algunos casos, la obra en papel con la digital). Pueden consultarse en los siguientes enlaces: <www.staferla.free.fr> (francés) y <<http://bibliopsi.org/index.html>> o <<http://www.e-diciones-elp.net/index.php/seminario>> (español).

¹⁶ Es importante comentar que no todos los Seminarios están publicados en papel. La Editorial Paidós publicó los seminarios XI, XIX y XXIII. El resto corresponde a traducciones que no llegaron a publicarse en papel, encargadas principalmente por las escuelas freudianas y lacanianas de Buenos Aires. Aparecen referenciadas en Pasternac (2003).

¹⁷ Las cifras entre paréntesis corresponden a los años en los que Lacan pronunció sus seminarios. Las fechas de las publicaciones en papel pueden consultarse en la bibliografía.

Una vez elegidos los textos originales, el siguiente paso ha sido decidir cuántos neologismos analizar en este trabajo, proponiendo una cifra, *a priori*, real y factible, antes de descartar o incluir palabras como se ha hecho en fases posteriores. Las primeras suposiciones situaban el número total de neologismos en 125, cifra que al final se ha reducido hasta los 93 o 105 (según si unimos o no los derivados),¹⁸ dada la extensión del trabajo. Los criterios de inclusión o descarte de algunos de ellos son, principalmente, los siguientes:

Se incluyen aquellos:

- que por su naturaleza se intuye una dificultad mayor o menor en la traducción. Son, principalmente, los formados por acronimia o procesos similares en los que las características propias de la lengua (sobre todo fonológicas) tienen una importancia determinante;
- que tienen más de una ocurrencia entre todos los seminarios, y puede ser interesante comprobar la sistematicidad de Jacques Lacan al usarlos;
- que son formas flexionadas o derivadas de un neologismo principal, que unimos en una sola entrada;
- y, en definitiva, que responden claramente a la definición de juego lingüístico, a las características que se han presentado en apartados anteriores.

Se eliminan aquellos:

- en los que la traducción literal es posible, al menos *a priori*. Son, especialmente, los formados mediante prefijación o sufijación y de raíz grecolatina (como por ejemplo *sublogique*, formado mediante el prefijo *sub-* y la palabra *logique*, 'lógica').
- que son préstamos o calcos de otras lenguas, principalmente español e inglés (como en el caso de *oddité*, calco del inglés, o *nade*, calco del español). En el análisis incluimos, sin embargo, dos préstamos, del inglés y del alemán, para que el lector pueda hacerse una idea del tipo de neologismo y de su traducción.

¹⁸ En los anexos pueden encontrarse 93 tablas, puesto que hemos unido los derivados para poder comprobar en los contextos si las opciones de traducción son sistemáticas. Sin embargo, en el análisis del trabajo, y sobre todo en las técnicas de traducción utilizadas, se han tenido en cuenta los 105 neologismos por separado, puesto que las técnicas no tienen por que coincidir.

A propósito de la transcripción de los neologismos, como ya comentábamos, los *Séminaires* de Lacan eran orales, y había una persona encargada de producir versiones linotipadas. Esto provoca que existan vacilaciones en la ortografía y la morfología de algunos neologismos. En los casos en que no coincidía la forma de los *Séminaires* digitales con las recogidas en las obras de referencia (Bénabou, 2002; Pasternac, 2003), ha primado la forma que aparece en las versiones linotipadas, aunque en ocasiones la calidad de la imagen fuera un obstáculo.

Las lenguas de trabajo son, por tanto, el francés, idioma de los textos original de Lacan, y el español, lengua a la que están traducidas todas las obras del psicoanalista francés.¹⁹

5. Análisis del corpus de neologismos

En este apartado se analizarán los 105 neologismos de los que está compuesto el corpus de este trabajo. Para facilitar su consulta y no sobrecargar el cuerpo del trabajo con demasiadas tablas, se ha decidido presentar los análisis sin ningún otro tipo de información que no sea el análisis propiamente dicho. Se hará referencia a los contextos, equivalencias e información alternativa de las tablas que se pueden consultar en el anexo 1.

Es importante recordar, como ya hemos comentado en la metodología, que la complejidad al etiquetar cada neologismo según su proceso de formación puede provocar, en algunos casos, que el límite entre un proceso y otro sea difuso. No es algo extraño, sin embargo, ya que los procesos de formación no son excluyentes, y pueden darse simultáneamente. En estos casos, hemos decidido tener en cuenta el último proceso que había tenido lugar, siempre que fuera posible reconocerlo; en los casos en que los procesos de formación en juego estaban más o menos al mismo nivel, se ha optado por aquel que, a la hora de analizarlo, resultaba más interesante. Es decir, si, por ejemplo, en un neologismo se daba un proceso de prefijación y de acronimia, prevalecía este por encima de aquel. Se obvia, por tanto, considerar procesos parasintéticos que consideramos que dificultarían el análisis y tendrían como resultado explicaciones confusas que no favorecerían al lector.

Se ha decidido organizar los neologismos en cuatro grupos diferenciados según el proceso de formación. Cada uno de los grupos está formado por un número más o menos equilibrado, en la medida de lo posible: los formados por acronimia conforman el grupo más numeroso;

¹⁹ Es importante mencionar que al final se decidió descartar el catalán como lengua de análisis, porque solo existe una obra traducida a dicha lengua, *Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse* (traducido como *Els quatre conceptes fonamentals de la psicoanàlisi*, por Antoni Vicens). Además de haber resultado poco sistemático, los neologismos seleccionados de este seminario no serían suficientes como para que fuera significativo.

los formados por procesos derivativos, prefijación y sufijación; los formados por composición patrimonial, culta y sintagmación; y los formados por otros procesos, casi anecdóticos, los neologismos semánticos, los formados por conversión sintáctica y los préstamos. Cada análisis está dividido en dos partes diferenciadas: la primera, en la que se explica todo lo relativo a la formación de la palabra, su significado (información, en definitiva, que permita contextualizar el neologismo y comprender su traducción), y si existen marcas metadiscursivas; y la segunda, en la que se comenta la traducción y la técnica que se ha seguido para llevar a cabo la transposición.

5.1. Neologismos formados por acronimia

La cifra total de neologismos extraídos del corpus textual formados por acronimia asciende a 51. Cabe recordar que a pesar de haber sido etiquetados como acrónimos, lo cierto es que algunos de ellos parecen rechazar cualquier tipo de etiqueta, teniendo en cuenta los procesos de formación tradicionales. Los neologismos que forman parte de esta categoría son los siguientes:

Tabla 2. Neologismos formados por acronimia

Formados por dos palabras	Formados por tres o más palabras	Formados por locuciones
<i>âmer; amoureux, -euse;</i>	<i>disqu'ourcourant</i>	<i>gniakavoir</i>
<i>amusement; appensée;</i>	<i>étrinité</i>	<i>hiarien</i>
<i>astudé, -ée; coupabilité;</i>	<i>éventailier (s')</i>	<i>homoinzune</i>
<i>déconnaissance; déconnaître;</i>	<i>jalouissance</i>	<i>seskecé</i>
<i>désirpas; di-eu-re; édupation;</i>	<i>jouljouer</i>	<i>staferla</i>
<i>élangue; étourdit; Êtrenel;</i>	<i>panser</i>	
<i>Évie; foliesophie; gronille;</i>	<i>parêtre</i>	
<i>hainamoration; hommelette;</i>	<i>proménade</i>	
<i>hommelle; hommosexuel, -elle;</i>	<i>savanter</i>	
<i>horsexe; imageailler (s');</i>	<i>savanterie</i>	
<i>irpas; irpasser; m'être;</i>		
<i>m'êtrise; moitié; n'hommer; osbjet;</i>		
<i>photeuil; plutomythique;</i>		
<i>poubellication; poubligation;</i>		
<i>rédi-sens; troumatisme</i>		

Sobre la formación de estos neologismos, lo primero que es importante destacar es que no todos siguen el modelo habitual de los acrónimos. Por lo general, un acrónimo está formado por partes de dos o más palabras y, aunque la definición lo contemple, no encontramos acrónimos formados por tres o más palabras demasiado a menudo. En el corpus de

neologismos de este trabajo, sin embargo, y a pesar de no ser los más abundantes, disponemos de numerosos ejemplos de acrónimos que se alejan de lo prototípico, y que merecen atención aparte. Para facilitar la lectura y la comprensión, se divide este apartado en subapartados en los que se comentan conjuntamente todos aquellos acrónimos que compartan rasgos formales similares.

5.1.1. *Acrónimos formados por dos palabras*

Como ya hemos comentado, los acrónimos formados por lexemas de dos palabras son los más recurrentes (Fradin, 2015: 35), y nuestro corpus no es una excepción: 33 de los 51 neologismos formados por acronimia responden a dicha recurrencia (aproximadamente, un 65 % del total). Sin embargo, no todos los acrónimos formados por dos palabras son iguales, y ciertamente existen diferencias significativas que se analizan a continuación.

En primer lugar, es interesante destacar el único acrónimo en que uno de los elementos es un nombre propio: *Èvie*, formado mediante la unión del nombre propio *Ève* y el sustantivo *vie* (anexo 1).²⁰ No es el más transgresor de los neologismos, pero sería incomprendible para el lector sin algún tipo de explicación o contextualización que les hiciera percibir el *Ève* (ya que aquí no se juega con la homofonía). Si observamos el contexto, vemos que el tema de las líneas anteriores al neologismo giraba en torno del relato bíblico de Adán y Eva y que, además, Lacan deletrea, como en muchos otros casos, la nueva palabra (*e.v.i.e*).

En segundo lugar, encontramos algunos acrónimos canónicos formados, generalmente, salvo excepciones, por los lexemas iniciales y finales de dos palabras. Algunos de los ejemplos más ilustrativos son *foliesophie* (formado por *folie*, 'locura', y *philosophie*, 'filosofía') y *poublication* o *poubellication*²¹ (formados por *poubelle*, 'basura', y *publication*, 'publicación'). De todas maneras, vemos como el primero de ellos se aleja ligeramente de ese acrónimo canónico, pues la primera de las palabras que lo forman no pierde ningún lexema. Otros casos destacables son aquellos en los que una palabra pierde uno o más lexemas centrales, manteniendo su inicio y final: es un claro ejemplo *édupation*, formado por el sustantivo *éducation* y el adjetivo *dupe*, 'incauto' o 'bobo'.

²⁰ *Èvie* es el único acrónimo claramente formado por un nombre propio. No obstante, existen otros casos discutibles en los que el nombre propio ya no se percibe como tal, pero que es interesante comentar: *poublication/poubellication*, formados por *poubelle*, un sustantivo ahora ya parte del léxico común francés pero que originalmente era el nombre propio de su creador (Eugène Poubelle); y *Étrenel*, que encontramos mayusculizado, y, por tanto, como nombre propio a efectos prácticos, cuando hace referencia a Dios.

²¹ Como puede observarse en el anexo 1, Lacan utilizó ambas formas, *poublication* y *poubellication*, en diferentes años y seminarios. *Poublication* fue el neologismo inicial, usado por primera vez en 1965, y *poubellication* una forma posterior. No sé conoce el motivo, pero es posible que el autor quisiera facilitar la comprensión al lector y que la relación entre el neologismo y el sustantivo *poubelle* fuera todavía más evidente.

Hay otros casos que presentan una complejidad mayor al describirlos. Es el caso de *déconnaissance* y *déconnaître*. A pesar de ser completamente reconocibles para un hablante de catalán o español, lo cierto es que un análisis somero induciría a errores. Se trata, de hecho, de cognatos o «falsos amigos» del sustantivo *desconocimiento* y el verbo *desconocer*, puesto que las formas normativas en francés están formadas mediante el prefijo *mé-*: son, por tanto, *méconnaissance* y *méconnaître*. Según Pasternac (2003: 91), el neologismo *déconnaissance* es un acrónimo de *déconner*, ‘hacer tonterías’, y *connaissance*, ‘conocimiento’; aun así, el prefijo *dé-* existe en francés con el mismo significado que en otras lenguas romances, y estamos, pues, ante un ejemplo de esa simultaneidad de procesos de la hablábamos en la introducción del apartado. Dado que haberlo considerado un neologismo por prefijación no habría sido de demasiado interés (y no tendría explicación alguna, aparte de transgredir la norma), se ha considerado que la acronimia era más significativa, y sería lo más determinante en la traducción.

5.1.2. *Acrónimos formados por tres palabras o más*

Como se ha comentado anteriormente, el objetivo de los juegos de palabras y, por ende, de la neología expresiva con una finalidad lúdica es conseguir una reacción en los lectores u oyentes, y, para eso, las nuevas palabras deben ser comprensibles. Esta es posiblemente la razón que hace de los acrónimos de más de tres palabras algo poco habitual, puesto que cuantas más palabras formen esa «amalgama léxica» (Fortis, 2015: 15) más oscuro será el significado. De hecho, solo encontramos 8 de los 51 acrónimos (apenas un 15 % del total) que respondan a la categoría que nos ocupa, siete de ellos formados por tres palabras y uno formado por cinco palabras.

De los formados por tres palabras, podríamos destacar *étrinité*, constituido (según Pasternac, 2003: 121) por *éternité*, ‘eternidad’, *trinité*, ‘trinidad’ y *étroit*, ‘estrecho -a’. Como comentábamos, es probable que el oyente detecte los dos primeros formantes, pero ignore el tercero. A buen seguro el neologismo funcionará sin la comprensión de ese tercer elemento, pero no deja de ser significativa la posibilidad de que se pierda si el autor no facilita la tarea a sus oyentes, lo que perjudicaría sus intenciones. Recordemos que, *a priori*, la creación de neologismos en Lacan no es azarosa, sino que funciona como transmisor de sus teorías, y, por tanto, una mala o una no comprensión de dichas creaciones es, generalmente, más grave que en otro tipo de textos.

El único neologismo formado por tres palabras y un prefijo, *parêtre*, también merece atención aparte. Según los Pasternac (2003: 223), este neologismo es una amalgama del verbo *paraître*, ‘parecer’, *être*, ‘ser’, de una parte de verbo *parler* y el prefijo *para-*. De nuevo, y a pesar de contar con un prefijo entre los elementos que lo forman, se ha considerado un acrónimo por ser de mayor interés para el análisis y la traducción. Contrariamente a lo que comentábamos anteriormente sobre *étrinité*, en este caso el propio Lacan decide explicitar que en la estructura de la palabra también se encuentran elementos del verbo *parler*. Parece ser que cuanto mayor es la transgresión, o el atrevimiento de Lacan, mayor es también la cantidad de ayudas para el oyente, entre explicaciones y marcas metadiscursivas.

Encontramos también, como ya hemos comentado, un solo acrónimo formado por cinco palabras que presenta importantes dificultades para su comprensión y posterior traducción. Según Pasternac (2003: 102), *disqu'ourcourant* está formado por *discours*, ‘discurso’, *disque*, ‘disco’, *dis que*, ‘di que’, *hors*, ‘fuera’, y *courant*, ‘corriente’. Dada la complejidad de su formación, no resulta extraño que Lacan lo presente y lo intente desgranar en líneas posteriores, como puede observarse en el contexto que proporcionamos (anexo 1). A pesar de existir acrónimos de esta longitud relativamente habituales en la lengua común,²² uno con tal carga semántica supone ciertamente un reto para el oyente, y más adelante veremos si lo supone también para el traductor.²³

5.1.3. *Acrónimos formados por locuciones, o acrónimos fonéticos*

En este subapartado describimos formalmente algunos de los neologismos más transgresores de Jacques Lacan. Se ha decidido denominarlos «acrónimos formados por locuciones», que, a pesar de ser relativamente vago, no genera demasiadas confusiones y permite hacerse una idea de lo que se trata. En nuestro corpus de neologismos encontramos cinco en total con las características que se describen a continuación, una cifra reducida si la comparamos con las de otros tipos de neologismos. Sin embargo, este tipo de acrónimos tienen un elevado número de ocurrencias en los *Séminaires* a los que pertenecen, y algunos se repiten en diversas obras del autor.

En relación con sus características formales, estos neologismos están todos formados por al menos una locución o una expresión francesa más o menos fijada, además de por otros

²² Por ejemplo, el Polisario, o Frente Polisario, es un acrónimo de cinco elementos, creado a partir de Frente Popular de Liberación de Sagúa el Hamra y Río de Oro.

²³ Como curiosidad, encontramos en una de las conferencias de Lacan, *La Troisième*, de 1974, el neologismo *disqu'ourdrome*, formado a semejanza del que se analiza en este trabajo. Está formado, de nuevo, por *discours* y *disque*, y los nuevos elementos *dit ce que*, *ours*, *-drome*, *de* y *Rome*.

elementos. Asimismo, las locuciones o expresiones usadas forman una especie de acrónimos independientes basados en su pronunciación o en su forma coloquial. Aunque no respondan a las definiciones más habituales de acronimia, hemos decidido considerarlos acrónimos a efectos prácticos para el análisis de este trabajo por ser el proceso de formación al que más se acercan.

Es importante comentar que de los cinco neologismos analizados en este subapartado dos se consideran «locuciones lacanianas» (Pasternac, 2003; Bénabou *et al.*, 2002). Sin embargo, en ninguna de las obras de referencia se explica qué son en realidad este tipo de locuciones o qué las caracteriza; tampoco hemos encontrado más información al respecto en otras obras. Los tres acrónimos que no se consideran «locuciones lacanianas» son *gniakavoir*, *hiarien* y *homoinzune* (puede consultarse su formación y contextos en el anexo 1). De los tres, *gniakavoir* es el único que además de estar formado por una locución incluye un verbo entre sus componentes, *voir*, ‘ver’. Tanto *hiarien* (formado a partir de la expresión *il n’y a rien*) como *homoinzune* (formado a partir de *au moins une*) están formados únicamente a partir de la pronunciación de esas locuciones o expresiones, algunas a partir de su forma coloquial (como *hiarien*).

En cuanto a las «locuciones lacanianas», *seskecé* y *staferla*, están formadas de manera similar a las mencionadas anteriormente, con la diferencia principal de la categoría gramatical. Esta puede ser una de las razones de la denominación en las obras de referencia, ya que en ninguno de los casos anteriores se mantenía la categoría gramatical: a partir de las locuciones *il n’y a rien* y *au moins une* se crean los sustantivos *hiarien* y *homoinzune*, masculino y femenino respectivamente; *gniakavoir*, como ya hemos comentado, es un caso especial, y podríamos discutir si se mantiene o no la categoría gramatical. No obstante, en el caso de *seskecé* y *staferla* nos encontramos con dos locuciones neológicas que provienen de locuciones ya existentes en la lengua, o expresiones más o menos fijadas. En Bénabou *et al.* (2002: 85), se relacionan estas creaciones con las teorías defendidas por Raymond Queneau y Jean-Pierre Brisset, este último autor de *La Grammaire logique*. Ambos abogaban por una ortografía más cercana a la pronunciación: célebres son los artículos de Queneau sobre el *neofrancés*; a modo de ejemplo, en su obra *Zazje dans le métro* (1959), la más famosa de sus novelas, Queneau da inicio a la historia con la palabra *doukipudonktan*, la transcripción fonética, o acrónimo, de *d’où qu’ils puent donc tant?*, ciertamente similar, formalmente, a los neologismos creados por Lacan.

5.1.4. Traducción de los neologismos formados por acronimia

Parecería obvio que la dificultad de traducción de los acrónimos aumenta paulatinamente a medida que crece el número de formantes, pero veremos en este apartado si esto se cumple. Antes de comenzar, es pertinente recordar algunas de las técnicas de traducción que podemos encontrar en el corpus de neologismos. Puesto que, a efectos prácticos, consideramos los acrónimos de Lacan juegos de palabras (dado que comparten numerosos rasgos, principalmente funcionales), nos basaremos en las técnicas recogidas en Delabastita (1993), que veremos que son fácilmente asimilables a la traducción de acrónimos, en la mayoría de los casos:

Tabla 3. Técnicas²⁴ de traducción de juegos de palabras

1	Pun ²⁵ ⇔ pun (pun rendered as pun)	The ST pun is translated by a TL pun.
2	Pun ⇔ non-pun (pun rendered as non-pun)	A non-punning phrase which may retain all the initial senses (non-selective non-pun), or a non-punning phrase which renders only one of the pertinent senses (selective non-pun), or diffuse paraphrase or a combination of the above.
3	Pun ⇔ related rhetorical device	Pun rendered with another rhetorical device, or punoid (repetition, alliteration, rhyme, referential vagueness, irony, paradox etc), which aims to recapture the effect of the ST pun.
4	Pun ⇔ zero (pun rendered with zero pun)	The pun is simply omitted.
5	Pun ST ⇔ pun TT	ST pun copied as TT pun, without being translated.
6	Non-pun ⇔ pun (a new pun introduced)	A compensatory pun is inserted, where there was none in the ST, possibly making up for ST puns lost elsewhere (strategy 4 where no other solution was found), or for any other reason.
7	Zero ⇔ pun (addition of a new pun)	Totally new textual material is added, containing a wordplay as a compensatory device.
8	Editorial techniques	Explanatory footnotes or endnotes, comments in translator's forewords, 'anthological' presentation of different, complementary solutions etc.

²⁴ En este trabajo, a partir de la denominación de Delabastita, se utiliza el sustantivo *técnica* para hacer referencia a aquellos recursos de traducción a partir de los que se analizan las traducciones de nuestro corpus de neologismos. Se diferencia, por tanto, de las estrategias de traducción, un concepto utilizado, entre otros, por Vinay y Darbelnet (1995).

²⁵ *Pun* es la palabra inglesa para referirse a los juegos de palabras. El *Oxford English Dictionary* la define como 'the use of a word in such a way as to suggest two or more meanings or different associations, or of two or more words of the same or nearly the same sound with different meanings, so as to produce a humorous effect; a play on words'. El origen de la palabra es, sin embargo, desconocido, aunque quizá es una truncación del sustantivo *punctilio*.

A partir de esta taxonomía, proponemos una similar enfocada, en este caso, a la traducción de los acrónimos. Los cambios más significativos son los relativos a las técnicas sexta y séptima: detectar si se había compensado la omisión de un acrónimo del original en una parte diferente del texto meta habría requerido una lectura concienzuda de los textos completos de los *Séminaires*, algo ciertamente irrealizable en un trabajo de esta extensión. También cabe destacar que Delabastita (1993: 191) aclara que es posible combinar técnicas, que no son excluyentes, y que el orden de las mismas no está motivado por ningún tipo de preferencia.

Se utilizará la siguiente clasificación para analizar la traducción que se ha hecho de los diferentes neologismos:

Tabla 4. Técnicas de traducción de acrónimos

1	Acrónimo \Leftrightarrow acrónimo	El acrónimo de la LO se traduce por otro acrónimo en la LM.	Ej.: <i>âmer</i> por <i>almar</i>
2	Acrónimo \Leftrightarrow forma no neológica	El acrónimo de la LO se traduce por una palabra del léxico común de la LM, que puede recoger uno o más significados del acrónimo original.	Ej.: <i>compabilité</i> por <i>culpa</i>
3	Acrónimo \Leftrightarrow adaptación del acrónimo de la LO	El acrónimo de la LO se mantiene en la LM con algún tipo de adaptación (ortográfica, fonética, etc.).	Ej.: <i>gniakavoir</i> por <i>gniakavar</i>
4	Acrónimo \Leftrightarrow otro tipo de neologismo	El acrónimo de la LO se traduce por otro tipo de neologismo en la LM (por procesos de sufijación, prefijación, composición u otros).	Ej.: <i>panser</i> por <i>panzar</i>
5	Acrónimo \Leftrightarrow más de un neologismo	El acrónimo de la LO se traduce por más de un neologismo en la LM, ante la imposibilidad de recoger todos los sentidos del original en una sola palabra.	No hay ejemplos de acrónimos traducidos mediante esta técnica.
6	Acrónimo \Leftrightarrow omisión	El acrónimo de la LO se omite. En algunas ocasiones se omiten fragmentos u oraciones enteras.	Ej.: \emptyset
7	Acrónimo \Leftrightarrow acrónimo LO	El acrónimo de la LO se mantiene en la LM sin ningún tipo de adaptación.	Ej.: <i>staferla</i> por <i>staferla</i>
8	Acrónimo \Leftrightarrow acrónimo en LM con paráfrasis, explicación, nota al pie, etc.	El acrónimo de la LO se mantiene en la LM mediante algún tipo de información entre paréntesis, paráfrasis, explicaciones o notas al pie.	Ej.: <i>troumatisme</i> por <i>troumatismo</i> (troumatisme)

Tras analizar las traducciones siguiendo las técnicas de nuestra tabla, los resultados son los esperados, aunque con algunos no previstos. La técnica a la que más se recurre es a la de traducir el acrónimo original por una palabra del léxico común que no es un acrónimo, en un total de 17 ejemplos (casi un 30 % del total), seguido por la traducción de acrónimo por acrónimo, que asciende a 13 casos (alrededor del 22 % el total). La siguiente de las técnicas más usadas es la traducción del acrónimo original por otro neologismo formado mediante un proceso diferente, con un total de 11 casos (aproximadamente un 20 % del total); seguido, con 4 y 6 casos cada uno (entre el 7 % y el 10 % del total cada uno), respectivamente, por la traducción del acrónimo por otro acrónimo adaptado y por el mantenimiento del acrónimo original, sin ningún tipo de cambio. Y, finalmente, encontramos 9 casos (un 15 % del total) de traducción mediante paráfrasis o explicación, siempre como complemento de otras técnicas.

Por tanto, vemos que en un porcentaje relativamente alto los traductores han intentado reproducir el acrónimo original por un acrónimo en la lengua meta (como por ejemplo con *âmer* o *âmoreux*, *-euse*, traducidos por ‘almar’ y ‘enalmorado -da’, respectivamente; o *hainamoration*, cuya propuesta de traducción es ‘odioamoramiento’), aunque en muchas ocasiones han desistido y los han traducido por palabras que solo recogían alguno de los significados de la palabra francesa original (como en el caso de *plutomythique*, que se traduce por ‘más bien mítico’; o *poublication* y *poubellication*, traducidos por ‘publicación’). Atención aparte merece el neologismo *édupation*, en el que podríamos considerar que se combinan técnicas de traducción: el traductor propone el sustantivo ‘incautación’, que puede ser, a la vez, un acrónimo de *incauto* (del *dupe* original) y *educación*, pero también una palabra ya existente en el léxico común y recogido en los diccionarios. También son destacables los casos de traducción del acrónimo original por otro neologismo que presenta un proceso de formación diferente (por ejemplo, *jalousissance*, traducido por ‘celosgoce’, en que al no perder ninguna de las palabras ninguna de sus sílabas sería un compuesto; o *panser*, para el que se nos propone ‘panzar’, un neologismo sufijado a partir del sustantivo *panza*).

5.2. Neologismos formados por derivación: prefijación y sufijación

La cifra total de neologismos extraídos del corpus textual formados por prefijación y sufijación asciende a 31. Es importante destacar, sin embargo, que, de esos 31, 22 están formados por sufijación y tan solo 9 por prefijación (lo que no resulta sorprendente, ya que la sufijación suele aparecer siempre como el proceso de innovación léxica más recurrente

[Domènech y Estopà, 2014: 10]). Los neologismos que forman parte de esta categoría son los siguientes:

Tabla 5. Neologismos formados por derivación

Formados por prefijación	Formados por sufijación
<i>a-Freud; apenser; désenténébrer; désêtre; désideration; insaisir (s); mé-sens; inter-dit; mi-dire</i>	<i>blocal, -ale; bonnique; cantorisation; chosique; clocherie; écrantage; entitaire; glotter; happage; jouissade; masochien, -ienne; même (se); opérance; pensatoire; potier, -ière; religoser; rempader (se); troisé, -ée; unaire; unien, -ienne; unier; voyure</i>

En primer lugar, en relación con los neologismos formados por prefijación, se puede observar que no muestran un grado demasiado elevado de transgresión: la mayoría están formados por prefijos habituales en la lengua francesa (muchos compartidos con el catalán y el español) y que mantienen su significado, como *dés-*, privativo, definido por *Le Grand Robert* como ‘élément, du lat. dis- (ou di- devant certaines consonnes), indiquant l'éloignement, la négation, la privation, la séparation et entrant dans la formation de nombreux termes’ (con ejemplos como *désenténébrer* o *désêtre*); o *a-*, también privativo, definido como ‘élément tiré du grec, exprimant la négation (pas) ou la privation, et dit *a privatif*’ (por ejemplo, *apenser*). Sin embargo, y como ya se ha comentado anteriormente, los neologismos formados mediante prefijación son solo una pequeña parte del corpus de estudio, y como neologismos formales en una lengua romance no deberían suponer grandes problemas al traducirlos.

A propósito de los formados por sufijación, un grupo ciertamente numeroso, es destacable el hecho de que haya pocos sufijos que se repitan más de una vez. Tan solo tienen más de una ocurrencia el sufijo verbalizador *-er*, cercano a *-ar* o *-ear* en español (que forma neologismos como *glotter*, *même (se)* o *religoser*); *-ique*, definido como ‘élément de composition d'adjectifs, homologue en français du latin *-icus* et du grec *-ikos*’ (con ejemplos como *bonnique* o *chosique*); y el sufijo *-aire*, definido como ‘suffixe, du lat. *-aris*, formant des adjectifs et des noms de valeur numérale (*centenaire*, *millénaire*...) et des adjectifs (*égalitaire*, *forfaitaire*)’ (como *entitaire* o *unaire*).

5.2.1. Traducción de los neologismos formados por derivación

De nuevo, recuperamos la clasificación extraída de Delabastita (1993) para proponer una tabla de técnicas de traducción que facilite el análisis de nuestro corpus de neologismos. Dadas las diferencias entre los procesos de formación, presentamos una clasificación ligeramente distinta a la de la traducción de los acrónimos. Esta tabla servirá también para los siguientes análisis de los neologismos formados por composición y otros procesos:

Tabla 6. Técnicas de traducción de neologismos

1	Neologismo \Leftrightarrow neologismo	El neologismo de la LO se traduce por otro neologismo en la LM (conservando el proceso de formación original).	Ej.: <i>a-Freud</i> por <i>a-Freud</i>
2	Neologismo \Leftrightarrow no neologismo	El neologismo de la LO se traduce por una palabra del léxico común de la LM, que puede recoger uno o más significados del neologismo original.	Ej.: <i>blocal, -ale</i> por <i>en bloque</i>
3	Neologismo \Leftrightarrow adaptación del neologismo de la LO	El neologismo de la LO se mantiene en la LM con algún tipo de adaptación (ortográfica, fonética, etc.).	No hay ejemplos de neologismos traducidos mediante esta técnica.
4	Neologismo \Leftrightarrow otro tipo de neologismo	El neologismo de la LO se traduce por otro tipo de neologismo en la LM (por un proceso de formación diferente).	Ej.: <i>mé-sens</i> por <i>mediosentido</i>
5	Neologismo \Leftrightarrow más de un neologismo	El neologismo de la LO se traduce por más de un neologismo en la LM, ante la imposibilidad de recoger todos los sentidos del original en una sola palabra.	Ej.: <i>désideration</i> por <i>des-estupefacción</i> y <i>desideración</i>
6	Neologismo \Leftrightarrow omisión	El neologismo de la LO se omite. En algunas ocasiones se omiten fragmentos u oraciones enteras.	Ej.: \emptyset
7	Neologismo \Leftrightarrow neologismo LO	El neologismo de la LO se mantiene en la LM sin ningún tipo de adaptación.	Ej.: <i>canner</i> por <i>canner</i>
8	Neologismo \Leftrightarrow neologismo en LM con paráfrasis, explicación, nota al pie, etc.	El neologismo de la LO se mantiene en la LM mediante algún tipo de información entre paréntesis, paráfrasis, explicaciones o notas al pie.	Ej.: <i>potiérer</i> por <i>alfarero</i> (potiérer)

El análisis de las traducciones según la tabla anterior proporciona unos resultados porcentualmente similares entre las técnicas de traducción utilizadas para los neologismos formados por prefijación y por sufijación: para los prefijados, encontramos 3 casos (un 33 % del total) en los que se ha traducido por otro neologismo (por ejemplo, *désentenebrer*, traducido por ‘desentenebrar’; o *désêtre*, traducido por ‘des-ser’); y 4 (un 45 % del total) casos en los que se ha usado una palabra ya normativa (como en el caso de *apenser*, traducido por ‘poder’; o *inter-dit*, traducido por ‘entredicho’); para los sufijados, 9 han sido los casos (un 27,5 % del total) en que se ha traducido el neologismo original por otro neologismo (como por ejemplo en *bonnique*, traducido por ‘mucamesco’; o *chosique*, traducido por ‘cosificado, -da’), y 11 (un 38 % del total) en los que la palabra en español no era un neologismo (como en el caso de *glotter*, transpuesto como ‘manducar’; o *clocherie*, traducido por ‘cojear’).

Las otras técnicas de traducción utilizadas no son suficientemente significativas, provocado en parte por el reducido número de neologismos formados por prefijación y, en el caso de la sufijación, el hecho de que las técnicas principales se hayan utilizado en 21 de los 22 neologismos. Cabe destacar, sin embargo, que en el caso de *désideration* el traductor ha optado por traducir el neologismo original por dos neologismos en la lengua meta, *des-estupefacción* y *desideración*, para recuperar, en la medida de lo posible, los significados que incluía el original.

5.3. Neologismos formados por composición: composición patrimonial, composición culta y sintagmación

La cifra total de neologismos extraídos del corpus textual formados por composición patrimonial, composición culta o sintagmación asciende a 18. Los neologismos que forman parte de esta categoría son los siguientes:

Tabla 7. Neologismos formados por composición

Formados por composición patrimonial	Formados por composición culta	Formados por sintagmación
<i>(a)mur, dit-mansion/ dit-mension/ dit-mention; lalangue, passans; pense-chose; y sui-pensée</i>	<i>isoreponse/ isorespe; y isostime/ stime</i>	<i>bonne-fillerie; plus-de-jouir, raiesonner, sujet supposé savoir, un-en-plus; y y a d’l’un.</i>

Como ya se ha mencionado en apartados anteriores, no siempre es fácil decidir mediante qué proceso de formación se ha creado un neologismo. En el caso de los formados por composición patrimonial, el criterio en este trabajo de investigación ha sido considerar como tal cualquier neologismo formado por un N+N, un V+N y otras categorías gramaticales+N (como artículos o pronombres); si en algún caso alguno de los elementos que formaban la palabra perdía algún lexema se ha considerado acrónimo. En relación con la composición culta, solo contamos con dos casos formados por el mismo formante culto griego, *iso-*. Y, finalmente, los formados por sintagmación, un proceso que suele generar dudas, puesto que requiere detectar y decidir si una estructura sintáctica se ha lexicalizado (Lorente, 2002: 869). En el caso que nos ocupa, el criterio que se ha seguido es el que establece la metodología del Observatori de Neologia: se han considerado formados por sintagmación aquellos cuyas características no correspondían a la composición patrimonial. No es sencillo, pues, saber si realmente algunos de los sintagmas que se recogen como neologismos están o no lexicalizados, pero lo cierto es que Lacan en sus obras los utiliza como tal, y algunos se repiten lo suficiente como considerarlos neologismos formados por sintagmación.

5.3.1. *Traducción de los neologismos formados por composición*

El análisis de las traducciones de los neologismos formados por composición muestra una tendencia clara por la traducción del neologismo original con un neologismo de igual formación en la lengua meta. Así, en lo que respecta a la composición patrimonial, la cifra de casos de traducción de neologismo por neologismo asciende a 7 (un 85 % del total), con ejemplos como (*a*)*mur*, traducido por ‘amuro’; o *lalangue*, traducido por ‘lalengua’; en relación con los compuestos cultos, los 4 casos que encontramos han sido también traducidos mediante dicha técnica (lo que supone un 100 % del total), es decir, *isoreponse* e *isorespe* se han traducido como ‘isorespe’ e ‘isorespuesta’; mientras que para *isostime* y *stime* se propone ‘isoestim’ y ‘stime’; finalmente, en los neologismos compuestos por sintagmación son 4 los casos de traducción de neologismo por neologismo (un 66 % del total); como ejemplo, podemos destacar *bonne-fillerie*, traducido como ‘buena chiquería’; y *sujet supposé savoir*, traducido por ‘sujeto supuesto saber’.

5.4. Neologismos formados por otros procesos: neología semántica, conversión sintáctica y préstamos

La cifra total de neologismos extraídos del corpus textual formados por otros procesos asciende a 5; son los menos los formados por conversión sintáctica, solamente 1, seguidos de los neologismos semánticos y los préstamos, con 2 ocurrencias cada uno. Los neologismos que forman parte de esta categoría son los siguientes:

Tabla 8. Neologismos formados por otros procesos

Neologismos semánticos	Formados por conversión sintáctica	Préstamos
<i>bégaler, canner</i>	<i>entre_m</i>	<i>ragade, trieber</i>

A pesar de ser pocos numerosos, algunos de los neologismos que forman parte de este grupo presentan características interesantes que, de nuevo, dificultan la tarea de etiquetarlos. Los dos que consideramos que se han formado mediante resemantización, *bégaler (se)* y *canner*, se recogen en diccionarios de argot (como el *Dictionnaire de l'argot moderne*, de Géo Sandry y Marcel Carrère), con acepciones más o menos cercanas al significado que les otorga Lacan. Por tanto, su condición de neologismo podría ser refutable, pero las obras de referencia que tratan sobre los neologismos de Lacan (Bénabou, 2002; Pasternac, 2003) los recogen. A pesar de que en dichas obras no se explicita cuál es su corpus de exclusión, para este trabajo hemos decidido que *Le Grand Robert* sea ese corpus, y en él no aparece ninguno de los verbos.

El único caso de conversión sintáctica lo encontramos en la preposición *entre* utilizada como sustantivo masculino; mientras que en el caso de los préstamos, *ragade* y *trieber*, uno proveniente del inglés y el otro del alemán, se trata de formas adaptadas a la ortografía y fonética francesas. *Trieber*, del alemán *Trieb*, es, particularmente, uno de esos casos de términos utilizados por Freud a los que añadió significados fuertemente ligados al psicoanálisis, y que Lacan adaptó para introducirlos en la lengua francesa y en sus teorías.

5.4.1. Traducción de los neologismos formados por otros procesos

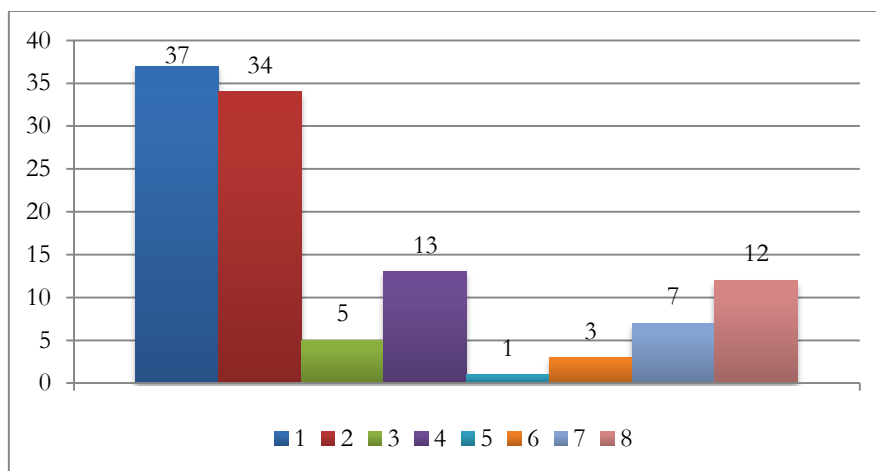
Acerca de la traducción de estos neologismos, las soluciones son dispares. Los neologismos semánticos se han traducido mediante una forma no neológica (en el caso de *bégaler*, traducido como ‘delatarse’) y mediante el mantenimiento del neologismo original sin ningún tipo de explicación (en el caso de *canner*). En lo que respecta a *entre*, formado por conversión, se ha traducido por la misma preposición en español, con valor nominal. Y,

finalmente, en el caso de los préstamos, *ragade* se ha omitido en la traducción, quizá porque no se creyó que el lector hispanohablante podría establecer la relación con la palabra inglesa a partir de la que estaba formado, *to rag*, ‘desgarrar’; *trieber* se traduce por ‘triebado’, un neologismo a semejanza del original que mantiene la referencia al término alemán, que puede provocar la misma extrañeza en un lector francófono que en uno hispanohablante.

5.5. Síntesis de los resultados

En este apartado, ofrecemos una síntesis de los resultados del análisis, previos a las conclusiones. Cabe recordar que, en el caso de las técnicas de traducción, el número total asciende a 112, puesto que tenemos en cuenta cada neologismo por separado, sin contar los derivados conjuntamente. Para facilitar la comprensión, representamos los resultados numéricos en el siguiente gráfico:²⁶

Gráfico 1. Técnicas de traducción (todos los procesos de formación)



Como se puede observar, sin distinguir por procesos de traducción, la tendencia general se inclina por las técnicas de traducción de neologismo en la lengua original por un neologismo en la lengua meta y la de traducción del neologismo original por una palabra del léxico común. No debería sorprender, puesto que podríamos considerarlas las técnicas mayores, las que sí son excluyentes entre ellas, y que suelen complementarse con otras; es destacable, sin embargo, que la técnica más abundante sea la de traducción de neologismo por neologismo, con un total de 37 casos: esto demuestra que los traductores, por regla general, se han arriesgado a la hora de enfrentarse a los neologismos del texto original. A pesar de todo, es ciertamente elevada la cifra, y casi idéntica, de supresión de ese

²⁶ Por razones de espacio, en el gráfico nos referimos a las técnicas de traducción según el número que se les ha asignado en la tablas 4 y 6 (págs. 35 y 38, respectivamente).

neologismo y el uso de una palabra ya existentes de la lengua en su lugar, con un total de 34 casos. Les sigue la traducción del neologismo original por un neologismo formado mediante un proceso diferente, con 13 casos, claramente inferior comparado con los anteriores, pero significativo: en algunos casos, los traductores intentan mantener las creaciones léxicas del original, aunque tengan que recurrir a un proceso de formación diferente.

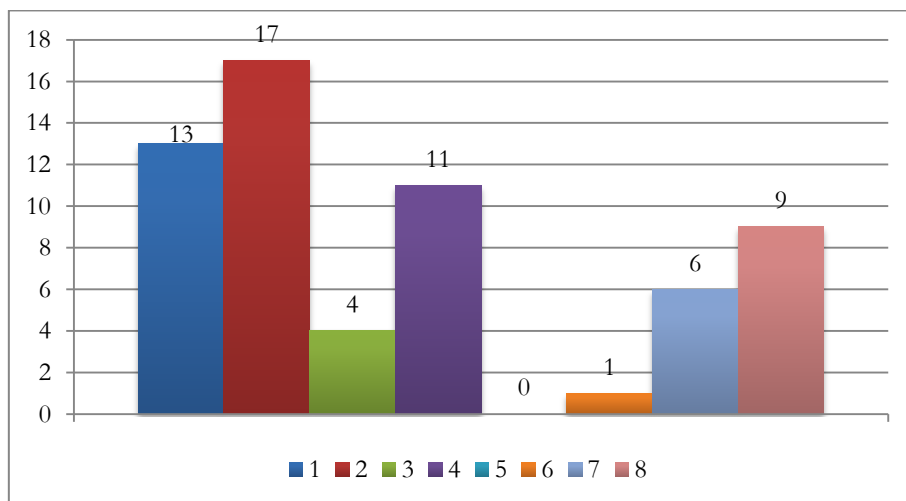
En cuanto a las demás técnicas, las únicas destacables son la paráfrasis y el mantenimiento del neologismo original. Aunque pudiera parecer un resorte en la mayoría de casos, no encontramos demasiado a menudo que el neologismo original se mantenga entre paréntesis para ayudar al lector, tan solo en 13 casos de los 112; le siguen de cerca las veces en que se ha mantenido el neologismo original, sin ningún tipo de marca o propuesta de traducción, con 7 casos.

Veamos, esta vez, las técnicas según los procesos de formación de los neologismos del texto original:

5.5.1. Técnicas utilizadas en los formados por acronimia

Resumimos en el siguiente gráfico las técnicas de traducción utilizadas específicamente para los 53 neologismos formados por acronimia:

Gráfico 2. Técnicas de traducción (formados por acronimia)



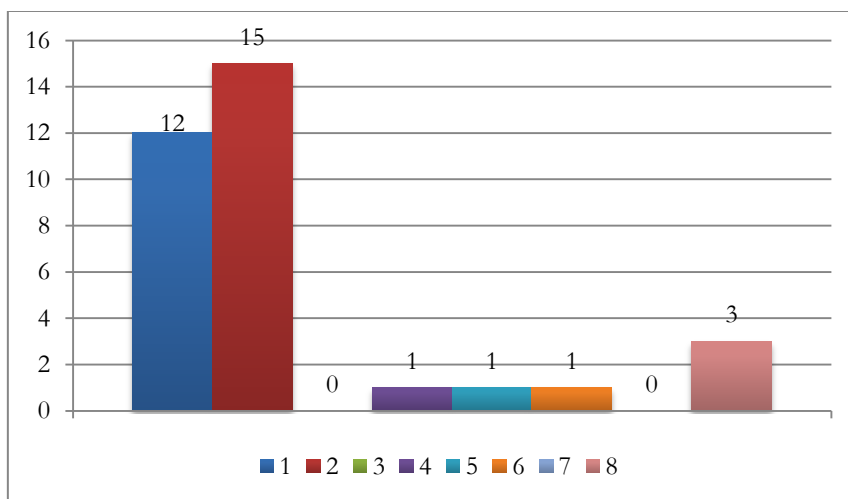
Como puede observarse, en el caso específico de los neologismos por acronimia la técnica de traducción a la que más recurren los traductores es a la supresión del neologismo original a favor de una palabra ya existente en la lengua meta. Es previsible, puesto que,

como se explica en apartados anteriores, los neologismos formados por acronimia de Lacan son morfológicamente complejos y, por tanto, pueden potencialmente dificultar la tarea del traductor. Sin embargo, seguramente la técnica más destacable es la número 4, la traducción del acrónimo original por un neologismo formado por otro proceso: solo los neologismos formados por acronimia suponen 11 de los 13 casos totales de esta técnica, lo que podría reforzar el argumento de la dificultad de este tipo de neologismos. Por tanto, los traductores esquivan en numerosos casos la creación de un acrónimo en la lengua meta, pero intentan introducir, de todas maneras, un neologismo, aunque esté formado por otro proceso.

5.5.2. *Técnicas utilizadas en los formados por derivación*

Resumimos en el siguiente gráfico las técnicas de traducción utilizadas específicamente para los 31 neologismos formados por procesos de derivación (prefijación y sufijación):

Gráfico 3. Técnicas de traducción (formados por derivación)



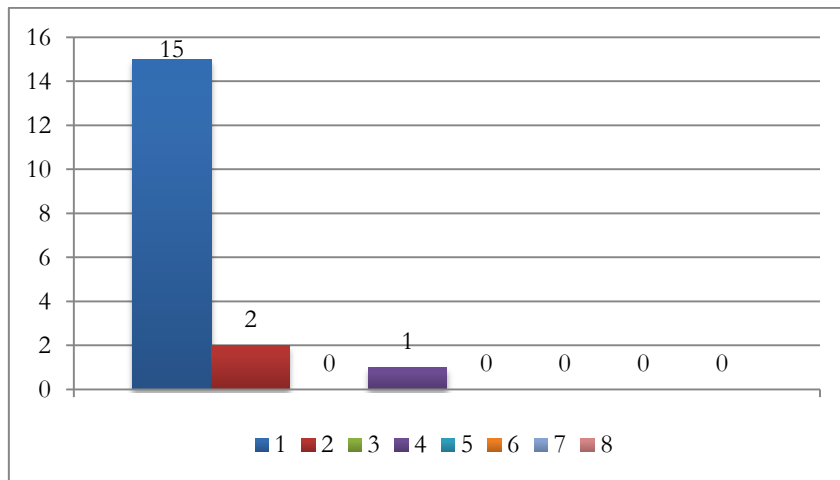
En el caso de los neologismos formados por derivación, observamos diferencias notables si lo comparamos con los formados por acronimia (véase gráfico 2) o las técnicas generales (véase gráfico 1). *A priori*, podría parecer que este tipo de neologismos, por la cercanía entre lenguas y su grado inferior de transgresión, deben suponer menos dificultades al traductor. Sin embargo, vemos que los casos en que el neologismo original se ha suprimido y cambiado por una palabra ya existente son sensiblemente superiores (y sucede lo mismo si observamos los dos procesos, prefijación y sufijación, por separado). Destaca, en este caso, el poco peso de las demás técnicas: al contrario de lo que sucedía con la acronimia, los

traductores tan solo se plantean el uso de un neologismo formado por un proceso diferente a los analizados una vez (en el caso de *mé-sens*).

5.5.3. *Técnicas utilizadas en los formados por composición*

Resumimos en el siguiente gráfico las técnicas de traducción utilizadas específicamente para los 18 neologismos formados por procesos de derivación (composición patrimonial, culta y sintagmación):

Gráfico 4. Técnicas de traducción (formados por composición)

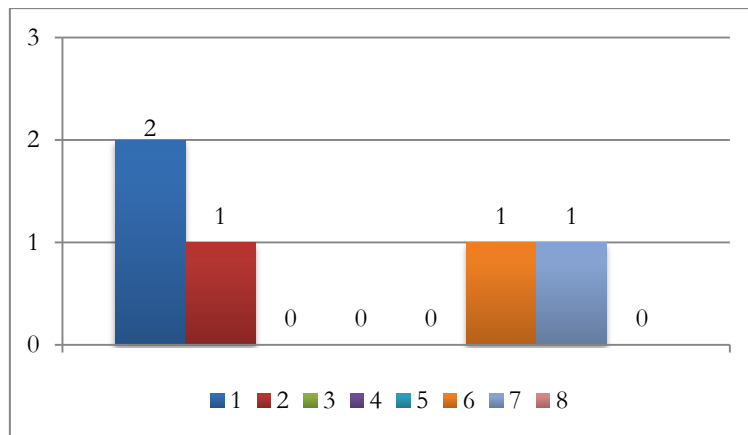


Vemos, en este caso, el predominio absoluto de la traducción del neologismo original por otro neologismo de igual formación en la lengua meta. Las causas son diversas: los neologismos formados por composición del corpus de neología permiten, en la mayoría de los casos, la traducción literal, puesto que ya son palabras que pueden sorprender en la lengua original, y un calco en la lengua meta no resultaría extraño. También debemos recordar que, sobre todo en relación con la sintagmación, a veces el límite entre una estructura lexicalizada y una mera combinación de palabras es difuso, así que la consideración como tal tanto de los neologismos originales como de las traducciones puede ser discutible.

5.5.4. *Técnicas utilizadas en los formados por otros procesos*

Resumimos en el siguiente gráfico las técnicas de traducción utilizadas específicamente para los 5 neologismos formados por otros procesos (neología semántica, conversión sintáctica y préstamos):

Gráfico 4. Técnicas de traducción (formados por otros procesos)



Los neologismos formados por otros procesos, por el simple hecho de ser poco numerosos, no muestran resultados significativos. Hay una ligera tendencia a la traducción del neologismo original por otro neologismo en la lengua meta, en 2 de los casos. Se traduce, en otro caso, el neologismo original por una palabra del léxico común; y se omite y se mantiene el neologismo original en otros dos casos.

6. Conclusiones

La construcción del corpus textual y el de neologismos y su posterior análisis nos han permitido obtener una visión general de las tendencias en las traducciones de los neologismos, en este caso de Jacques Lacan, pero extrapolables, *mutatis mutandis*, a otras situaciones comunicativas. A pesar de tratarse de un corpus reducido, dadas las características de este tipo de trabajos, consideramos que los datos que nos ha proporcionado son sumamente valiosos y han desmentido algunas suposiciones iniciales. Creemos, además, que hemos cumplido los objetivos propuestos en la introducción de este trabajo, y a continuación presentamos un breve resumen de todos ellos.

En primer lugar, poder tener una somera idea de quién fue Jacques Lacan, la figura tras los neologismos, permite entender un poco mejor las motivaciones que pudieron llevarle a incluir unas elevadas cifras de nuevas palabras, y a comprender con más claridad cada uno de los procesos de formación más utilizados y poder establecer relaciones entre ellos y las teorías psicoanalíticas. Como comentábamos en apartados anteriores, las intenciones de Lacan podían ser diversas, pero creemos que sus neologismos, y especialmente los acrónimos, son una prueba palpable de dichas intenciones.

En segundo lugar, consideramos que el corpus textual y el corpus de neologismos, al estar formados por textos de diferentes años y momentos de la vida de Lacan, son suficientemente representativos para los objetivos de este trabajo, a pesar de que 105 sea apenas el 10 % de todos los neologismos creados. El corpus ha permitido llevar a cabo un análisis no solo de las traducciones realizadas, sino también de los aspectos morfológicos de los neologismos: es significativo que los acrónimos sean más transgresores que los otros tipos de neologismos, y cómo ello puede influir directamente en la traducción. Si se observan las ocurrencias de cada neologismo (véase anexo 1), podemos ver como gran parte de ellos son hápax (57 de los 105, un 55 % del total), es decir, aparecen solo una vez; el resto se lo reparten los neologismos que se repiten dos veces (15, un 15 % del total), tres veces (11, un 10 % del total) y cuatro veces (4, un 4 % del total). Solo hay tres neologismos que se repiten más de diez veces (siendo *lalangue* el más repetido, con 21 ocurrencias). Se ha podido comprobar que los traductores se arriesgan a proponer también neologismos en la lengua meta en un elevado porcentaje, manteniendo generalmente el proceso de formación del original, con más o menos éxito. No obstante, hemos podido observar que la técnica más recurrente, en la mayoría de los casos, es la traducción del neologismo original por una o más palabras ya existentes en las obras normativas.

En definitiva, es destacable, a pesar de la cercanía entre lenguas, la complejidad de análisis de cada uno de los neologismos y su posterior traducción. Como comentamos en el cuerpo del trabajo, hay neologismos que esquivan cualquier intento de clasificación, y surgen dudas al etiquetarlos según si están formados por un proceso u otro, sobre todo cuando los procesos se dan a la vez. En el caso de los acrónimos, además, se demuestra como, sin indicaciones de su creador, es una tarea casi imposible desgranarlos e identificar por completo cada uno de los componentes. No olvidemos, además, que, casi en ningún caso, el significado de los acrónimos corresponde a la suma de los elementos que lo forman, sino que designan conceptos del psicoanálisis que deberían comprenderse antes de llevar a cabo la traducción; la comprensión es necesaria, por ejemplo, para decidir qué palabra de las que forman el acrónimo eliminar ante la tesitura de no poderlas mantener todas (como ocurría con algunos de los neologismos de nuestro corpus).

Siempre es arriesgado, en traducción, afirmar qué técnica de traducción es «mejor» o, una vez el texto se ha traducido, explicar por qué una opción es «mejor» que otra; algunos autores se limitan a describir una opción como más «feliz» que otra. En el caso de la traducción de los acrónimos, como con los juegos de palabras, hay que tener en cuenta diversos factores, y aun más si ese acrónimo se ha creado con una voluntad lúdica. Para proyectos futuros, sería interesante aumentar el corpus de análisis de este trabajo para comprobar cuál es realmente la tendencia y si existe una regularidad en las decisiones tomadas; y continuar investigando en la traducción de los neologismos y, específicamente, de los acrónimos.

7. Bibliografia

- AINAUD, J., ESPUNYA, A., y PUJOL, D. (2010). *Manual de traducció anglès-català*. (1a edició). Vic: Eumo Editorial.
- BÉNABOU, M.; CORNAZ, L.; DE LIÈGE, D.; y PÉLISSIER, Y. (2002). *789 néologismes de Jacques Lacan* (1a ed.). París: EPEL.
- BERNAL, E.; y SINER, C. (2013). «Neología expresiva: la formación de palabras en Mafalda». En CASANOVA HERRERO, E.; CALVO RIGUAL, C. (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica Valencia 2010, 3*. Berlín: De Gruyter.
- CABRÉ, M. T. (2002). La neologia efímera. En CABRÉ, M. T.; FREIXA, J.; y SOLÉ, E. (ed.), *Lèxic i neologia*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, M. T.; DOMÈNECH, O; y ESTOPÀ, R. (2014). *Mots nous en català. New Words in Catalan*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- CARUSO, P. (1969). *Conversaciones con Levi-Strauss, Foucault y Lacan*. Barcelona: Anagrama.
- DAGFAL, A. (21 de junio de 2013). Lacan está más vivo en Argentina que en Francia. *La Voz* (Argentina). Enlace: <<http://www.lavoz.com.ar/suplementos/salud/lacan-esta-mas-vivo-argentina-que-francia>>. [Consulta: 6 de junio de 2016].
- DAVID, K. (1997). Signature in Translation. En D. Delabastita (ed.), *Transductio: Essays on Punning and Translation* (1a ed., p. 23-43). Londres: St. Jerome Publishing.
- DELABASTITA, D. (1997). *Transductio: Essays on Punning and Translation* (1a ed.). Londres: St. Jerome Publishing.
- EL PAÍS (31 de mayo de 2003). Espasa Calpé compra la Editorial Paidós. *El País*. Consultado el día 30/05/2016. Enlace: <http://elpais.com/diario/2003/05/31/cultura/1054332003_850215.html>. [Consulta: 22 de junio de 2016].
- ESTOPÀ, R. (2009). «Neologismes i filtres de neologicitat: aspectes metodològics». En CABRÉ, M. T.; y ESTOPÀ, R. (eds.), *Les paraules noves* (1a ed., p. 39-48). Vic: Eumo Editorial.
- FORTIS, J. M. (2015). L'amalgame : un aperçu historique. *Neologica*, 9, 15-33.

- FRADIN, B. (2015). Les mots-valises : jeux et enjeux. *Neologica*, 9, 35-60.
- FREIXA, J. (2015). La neologia en societat: verba sequuntur. *Caplletra: Revista de Filologia*, 59, 185-195.
- FREIXA, J.; BERNAL, E.; y CABRÉ, M. T. (2015). *La neologia lèxica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- FREIXAS, M. (2016). *La neologia formal en la premsa escrita en català* (treball de fi de grau no publicat). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- GENTILE, A. M. (2012). Néologie d'origine, néologie de transfert : le cas des néologismes dans le domaine de la psychanalyse et leur traduction en espagnol. *Neologica*, 6, 111-127.
- GUILBERT, L. (1975). *La créativité lexicale* (1a ed.). París: Larousse.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007). *Diccionari de la llengua catalana* (2a ed.). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [en línea]. Enlace: <<http://dlc.iec.cat/>>.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1964). *El Seminario de Jacques Lacan. Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis* (Juan Luis Delmont-Mauri y Julieta Sucre, trads.). Buenos Aires: Ediciones Paidós.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1964). *El Seminario de Jacques Lacan. ... o peor* (Ricardo Rodríguez Ponte, trad.). Buenos Aires: Ediciones Paidós.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1964). *El Seminario de Jacques Lacan. Aún* (Ricardo Rodríguez Ponte, trad.). Buenos Aires: Ediciones Paidós.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1964). *El Seminario de Jacques Lacan. El sinthome* (Ricardo Rodríguez Ponte, trad.). Buenos Aires: Ediciones Paidós.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1964). *Le séminaire de Jacques Lacan. Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse*. París: Le Seuil.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1966). *Le séminaire de Jacques Lacan. L'objet de la psychanalyse*. París: Le Seuil.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1967). *Le séminaire de Jacques Lacan. La logique du fantasme*. París: Le Seuil.

- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1968). *Le séminaire de Jacques Lacan. L'acte psychanalytique*. París: Le Seuil.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1972). *Le séminaire de Jacques Lacan. ... ou pire*. París: Le Seuil.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1973). *Le séminaire de Jacques Lacan. Encore*. París: Le Seuil.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1974). *Le séminaire de Jacques Lacan. Les non dupes errent*. París: Le Seuil.
- LACAN, J.; Y MILLER, J. A. (1976). *Le séminaire de Jacques Lacan. Le sinthome*. París: Le Seuil.
- LEHRER, A. (2007). Blendalicious. En MUNAT, J. (ed.), *Lexical Creativity, Texts and Contexts* (1a ed., p. 115-133). Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- LEMAIRE, A. (1977). *Jacques Lacan* (David Macey, trad.). Londres: Routledge. (Obra original publicada en 1970).
- LLOPART, E. (2016). *La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologia denominativa i neologia estilística* (Tesis doctoral no publicada). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
- LORENTE, M. (2002). «Altres elements lèxics». En SOLÀ, J. et al., *Gramàtica del Català Contemporani*. Vol. 1. Barcelona: Editorial Empúries.
- MASCHERONI, G. (2014). «A propósito de la edición del libro *Los Neologismos de Lacan*, de Gabriela Mascheroni». Enlace: [http://www.imagoagenda.com/articulo .asp? idarticulo=2291](http://www.imagoagenda.com/articulo.asp?idarticulo=2291)
- MUNAT, J. (2007). *Lexical Creativity, Texts and Contexts* (1a ed.). Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation* (8a ed.). Londres: Longman.
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2004). *Metodologia del treball en neologia: criteris, materials i processos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra.
- ORWELL, G. (1940). «New Words» [ensayo no publicado]. Enlace: http://orwell.ru/library/articles/words/english/e_words.
- PASTERNAK, M.; y PASTERNAK, N. (2003). *Comentarios a neologismos de Jacques Lacan* (1a ed.). México: Ediciones Literales (École lacanienne de psychanalyse).

- QUENEAU, R. (1959). *Zazie dans le metro*. París: Gallimard.
- QUINION, M. (1996). «Through the Blender: New Words, Portmanteau Style». *World Wide Words: Investigatin International English from a British Vienpoint*. Enlace: <<http://www.worldwidewords.org/articles/blend.htm>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española* (23a ed.). Madrid: Espasa Calpe. [En línea]. Enlace: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Ortografía de la lengua española*. Barcelona: Espasa.
- REDFERN, W. (1984). *Puns*. Oxford: Basil Blackwell.
- REY, A. (1976). «Néologisme: un pseudo-concept?». *Cahiers de lexicologie*, 28 (1). 3-17.
- SANDRY, G.; y CARRÈRE, M. (1953). *Dictionnaire de l'argot moderne*. París: Éditions du Dauphin.
- SEGOVIA, A. M. (1863). Neologismo y arcaísmo. En MONLAU, P. F., *Del Neologismo y el Arcaísmo*. Madrid: Imprenta Nacional.
- VENY, J. (1991). *Mots d'ahir i d'avui*. Barcelona: Empúries.
- VINAY, J. P.; y DARBELNET, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation* (SAGER, J. C.; y HAMEL, M. J, trads.). Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

8. Anexos

Lista de abreviaciones

<i>Categoría gramatical</i>		<i>Procesos de formación</i>	
adj	adjetivo	FCOM	formado por composición
f	femenino	FCONV	formado por conversión
loc	locución	FCULT	formado por composición culta
loc. lac.	locución lacaniana	FPRE	formado por prefijación
m	masculino	FSINT	formado por sintagmación
v intr	verbo intransitivo	FSUF	formado por sufijación
v pron	verbo pronominal	FTACR	formado por acronimia
v tr	verbo transitivo		

8.1. Anexo 1. Lista de neologismos con información y traducción

En este apartado presentamos la lista completa de los neologismos, ordenados alfabéticamente, que conforman el corpus analizado en este trabajo de fin de máster. Toda la información que proporcionamos es la que se ha utilizado para llevar a cabo el análisis, y puede facilitar al lector la lectura y comprensión del mismo. A continuación, resumimos el contenido de cada una de las celdas, por si surgieran dudas al interpretarlas:

- **Neologismo:** lema del neologismo que se analiza. En algunos casos, la ortografía o la morfología no coinciden entre algunas de las obras de referencia y los textos originales en francés. En esos casos, ha primado la forma de los textos en francés, y en algunos casos en alguna de las obras de referencia se comentaba cuál era la forma finalmente establecida por Miller.
- **Proceso de formación:** proceso de formación del neologismo original. Como se ha comentado en el cuerpo del trabajo, en algunos casos los procesos se solapan o no existe un límite que permita decantarse por uno u otro. Por tanto, en aquellos casos complejos pueden encontrarse dos procesos en la celda correspondiente, aunque en el análisis hayamos tratado el neologismo de una manera u otra.
- **Formantes:** elementos que forman el neologismo, es decir, los prefijos, sufijos o palabras a partir de las cuales se ha creado la nueva palabra. Se incluye también información sobre su fonética u otros aspectos relevantes.

- **Ocurrencias:** veces que se repite el neologismo original en cada *Séminaire*. La cifra es aproximada, pues no podemos contemplar las variaciones ortográficas o morfológicas que puedan llegar a darse de cada neologismo.
- **Categoría gramatical:** categoría gramatical del neologismo en francés, siguiendo las abreviaciones de la tabla anterior. Diversas categorías divididas por barras inclinadas (/) corresponden a cada uno de los neologismos de la entrada, respectivamente.
- **Técnica de traducción:** siguiendo las tablas 4 y 6, técnica de traducción que se ha utilizado para el neologismo correspondiente. Como ya hemos comentado, las técnicas no son excluyentes, así que es habitual encontrar más de una técnica, dividida entre comas; como en el caso de la categoría gramatical, diversas técnicas separadas por barras inclinadas (/) corresponden a cada uno de los neologismos de la entrada, respectivamente; y, como en el caso de los procesos de formación, a veces la técnica de traducción puede no quedar clara, y se incluyen dos diferentes coordinadas por la conjunción *o*.
- **Francés y español:** contexto del texto original y del texto traducido que el incluye el neologismo o neologismos de la entrada. Los contextos son lo más breves posible, pero siempre suficientes para entender, en la medida de lo posible, el neologismo.

Neologismo	a-Freud
Proceso de formación	FPRE
Formantes	A privativa + nombre propio <i>Freud</i> . Homofonía con la palabra <i>affreux</i> (horroroso).
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad. ²⁷	1
Francés	Joyce est un « a-Freud », je dirai, avec le jeu de mot sur affreux. Il est un « a-Joyce ». Tout objet - tout objet sauf l'objet dit par moi petit a, qui est un absolu - tout objet tient à une relation. (<i>S. XXI</i> , p. 74)
Español	Joyce es un a-Freud , diría, con el juego de palabras sobre <i>affreux</i> (horroroso). Es un a-Joyce. Todo objeto, salvo el objeto llamado por mí a minúscula, que es un absoluto, todo objeto se sostiene en una relación. (<i>S. XXI</i> , p. 47)

²⁷ Los números de las técnicas de traducción corresponden a las tablas 4 y 6 (págs. 35 y 38, respectivamente).

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	âmer âmoreux, euse âmusement
Formantes	Acrónimo de <i>âme</i> ('alma') y el verbo <i>aimer</i> ('amar'), <i>amoureux</i> , <i>-euse</i> (enamorado, da) y <i>amusement</i> ('diversión'), respectivamente.
Proceso de formación	FTACR
Ocurrencias	7/1/2
Categoría gramatical	v tr/adj/m
Técnicas de trad.	1/1/2
Francés	[...] l'âme en français, au point où j'en suis, je ne peux m'en servir qu'à dire que c'est ce qu'on âme : j' âme , tu âmes , il âme , vous voyez là que nous ne pouvons nous servir que de l'écriture, même à y inclure jamais : j' âmais . (S. XX, p. 67) Mais il se trouve, il se trouve que les femmes aussi sont âmoreuses , c'est-à-dire qu'elles âment l'âme. Qu'est-ce que ça peut bien être que cette âme qu'elles âment dans le partenaire, pourtant homme jusqu'à la garde [Rires], et dont elles se sortiront pas ? (S. XX, p. 67) Ben voilà, c'était ça le début de ma lettre, c'était un « âmusement » ! (S. XX, p. 68)
Español	[...] sino simplemente permitiéndome decir que se alma . Yo almo , tú almas , él alma . Ven que aquí sólo nos sirve la escritura, hasta para incluir nuncamás, nuncalmás. (S. XX, p. 34) Pero sucede que también las mujeres están enalmoradas , es decir, alman al alma. Pero esa alma que alman en su pareja, homo hasta la empuñadura sin embargo, y de la que no se zafarán ¿qué será a la postre? (S. XX, p. 34) El comienzo de mi carta era eso: una diversión animada . (S. XX, p. 35)

Neologismo	(a)mur
Proceso de formación	FCOM
Formantes	Compuesto por (<i>objeto</i>) <i>a</i> , un concepto de Lacan, y <i>mur</i> ('muro'). Homofónico, además, con <i>amour</i> ('amor').
Ocurrencias	3
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	C'est bien ce que l'année dernière, inspiré d'une certaine façon par la chapelle de Sainte-Anne qui me portait sur le système, je me suis laissé aller à appeler l' (a)mur , les « traces », sur le corps, des objets partiels. L' (a)mur c'est ce qui apparaît en signes bizarres sur le corps et qui vient d'au-delà - du dehors - de cet endroit que nous avons cru, comme ça, pouvoir logner au microscope sous la forme du germen, [...]. (S. XX, p. 5)
Español	Es lo que el año pasado, inspirado en cierta forma por la capilla de Sainte-Anne que me hacía proclive al sistema, me dejé llevar a llamar el amuro . El amuro es lo que aparece en señales extrañas sobre el cuerpo. Son esos caracteres sexuales que vienen de más allá, de ese lugar que creíamos poder escudriñar en el microscopio bajo la forma del germen; del cual quiero señalarles que no se puede decir que sea la vida ya que también acarrea la muerte, la muerte del cuerpo, porque lo repite. De allí le viene el aún en-cuerpo(4). Es falso, pues, decir que hay separación del soma y el germen, ya que, por hospedar este germen, el cuerpo lleva huellas. Hay huellas en el amuro . (S. XX, p. 3)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	apenser
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Preposición <i>a</i> privativa + <i>penser</i> ('pensar').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v tr
Técnica de trad.	2
Francés	Voilà ce qu' apense la structure du Pari de Pascal. (<i>S. XIII</i> , p. 124)
Español	Esto es lo que pudo la estructura de <i>La apuesta</i> de Pascal. (<i>S. XIII</i> , p. 66)

Neologismo	appensée
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>appui</i> ('apoyo') + <i>pensée</i> ('pensamiento').
Ocurrencias	3
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	3
Francés	Ce qu'il y a de frappant, de curieux, c'est que ce nœud, comme ça, que je qualifie de borroméen - vous devez savoir pourquoi - est un appui à la pensée. C'est ce que je me permettrais d'illustrer du terme qu'il faut que j'écrive « appui à l' appensée », ça permet d'écrire autrement la pensée. (<i>S. XXI</i> , p. 88)
Español	Lo que hay de sorprendente, de curioso, es que este nudo así que yo califico de borromeo - ustedes deben saber por qué - es un apoyo para el pensamiento. Esto es lo que yo me permitiré ilustrar con el término que es preciso que yo escriba: "apoyo para el appensamiento " (appui à l'appensée), eso permite escribir de otro modo "el pensamiento" (la pensée). (<i>S. XXI</i> , p. 55)

Neologismo	astudé, ée
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>asteindre</i> ('imponer') + <i>stupide</i> ('estúpido'). Hace referencia a la pasividad de los estudiantes.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	4
Francés	Il faut bien le dire, hein, que ce dont vous êtes tous faits, tous faits et encore d'autant mieux que vous êtes un peu philosophes - ça arrive quelquefois, mais enfin c'est rare - vous êtes surtout « astudés » comme je l'ai dit un jour. (<i>S. XIX</i> , p. 145)
Español	Hay que decir que con eso de o cual ustedes están hechos, en fin, tanto más porque son un poco filósofos, a veces pasa pero es raro, ustedes son sobre todo " a-estudiados ", como ya dije una vez, [...]. (<i>S. XIX</i> , p. 58)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	bégaler (se)
Proceso de formación	S
Formantes	Se recoge en el <i>Dictionnaire de l'argot moderne</i> , pero Lacan lo usa con otro significado. No aparece en <i>Le Grand Robert</i> .
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	v pro
Técnica de trad.	2
Francés	[...] il n'y a pas besoin de se bégaler des dix plaies de l'Égypte pour le savoir [...]. (<i>S. XIII</i> , p. 127)
Español	[...] no hay necesidad de delatarse con las diez plagas de Egipto para saberlo. (<i>S. XIII</i> , p. 68)

Neologismo	blocal -ale
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Sustantivo bloc ('bloque') + sufijo <i>-al</i> (según <i>Le Grand Robert</i> , 'suffixe servant à former des adjectifs').
Ocurrencias	4
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	2
Francés	Parce qu'à partir du moment où le passé, à l'état de pur passé, est là-bas existant, blocal , sous sa forme parfaite, car comme je vous le démontrerai tout à l'heure —la peinture de l'université de Chicago— il existe plus parfait qu'il n'a existé. (<i>S. XIII</i> , p. 151)
Español	[...] porque a partir del momento en que el pasado en estado puro pasado está ahí existente en bloque , bajo su forma perfecta, porque, como se los demostraba recién, la pintura de la Universidad de Chicago existe más perfecta de lo que existió. (<i>S. XIII</i> , p. 82)

Neologismo	bonne-fillerie
Proceso de formación	FSINT
Formantes	Unión del adjetivo <i>bon, bonne</i> y <i>fillerie</i> , neologismo formado por sufijación a partir de <i>fille</i> ('niña' o 'hija').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1
Francés	Enfin... s'il faut vous le faire entendre : q.u.e.u.e., « queue de pensées », c'est ce que permet la bonne fillerie de lalangue en français. (<i>S. XIX</i> , p. 79)
Español	En fin, si hay que hacérselos entender: q.u.e.u.e. "Queue de pensamientos" es lo que permite la buena chiquería de lalengua en francés, [...]. (<i>S. XIX</i> , p. 27)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	bonnique
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de la palabra <i>bonne</i> ('sirvienta'), mediante el sufijo <i>-ique</i> (según <i>Le Grand Robert</i> , 'élément de composition d'adjectifs, homologue en français du latin <i>-icus</i> et du grec <i>-ikos</i> ').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	1
Francés	Qui sait, si la bonne n'était pas rentrée, qu'est-ce qui se serait passé alors ? Là aussi Freud a pu rétablir la situation tierce : le surmoi « bonnique » a joué son rôle et lui a permis de rétablir ce qu'il en est dès lors, [...]. (<i>S. XV</i> , p. 15)
Español	Entonces acá también Freud pudo restablecer la situación tercera. El superyó mucamesco ha jugado su rol! Permitió restablecer lo que resulta en consecuencia, que la defensa natural se nos dice, [...]. (<i>S. XV</i> , p. 12)

Neologismo	canner
Proceso de formación	S
Formantes	Figura en diccionarios de argot y en <i>Le Grand Robert</i> . El significado de Lacan es, sin embargo, diferente.
Ocurrencias	3
Categoría gramatical	v tr
Técnica de trad.	7
Francés	[...] j'ai appris que les canadiens emploient, ils se servent du mot <i>can</i> , qui comme vous le savez, est un <i>jerrycan</i> par exemple, et ils emploient le mot <i>canné</i> . Voilà du bon franglais, une fois de plus ! Une jouissance « cannée », [...]. (<i>S. XIV</i> , p. 162)
Español	O aún para retomar a la cuenta una palabra que aprendí de los canadienses, <i>canné</i> , he aquí una palabra en <i>franglés</i> , un goce cannée . (<i>S. XIV</i> , p. 90)

Neologismo	cantorisation
Proceso de formación	FVAR
Formantes	Variación de un teórico sustantivo <i>quantorisation</i> (de <i>quantité</i>). Aquí Lacan, sin embargo, juega con el nombre del creador de la teoría de los conjuntos, Georg Cantor.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1
Francés	[...] c'est ce qui résulte de ce départ même de la théorie des ensembles et de ce que j'appellerai, pourquoi pas la cantorisation - à condition de l'écrire c.a.n - du nombre. Voici ce dont il s'agit. (<i>S. XIX</i> , p. 94)
Español	[...] es lo que resulta de este comienzo de la Teoría de los Conjuntos y de lo que yo llamaría, ¿por qué no?, "la cantorización " a condición de escribir C-A-N del número. He aquí de lo que se trata: [...]. (<i>S. XIX</i> , p. 37)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	chosique
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado por el sustantivo <i>chose</i> ('cosa') y el sufijo <i>-ique</i> (ver la entrada de <i>bonnique</i>).
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	1
Francés	Le sujet est parfaitement chosique , et de la pire espèce de chose : la chose freudienne, précisément. (<i>S. XIV</i> , p. 100)
Español	El sujeto está perfectamente cosificado y de la peor especie de cosa, de la cosa freudiana precisamente. (<i>S. XIV</i> , p. 54)

Neologismo	clocherie
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Sustantivo formado a partir del verbo <i>clocher</i> , habitual en la expresión <i>il y a quelque chose qui cloche</i> ('haber algo que no marcha/va bien').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	Là, en somme, il y a un trou et quelque chose qui vient osciller dans l'intervalle. Il n'y a de cause que de ce qui cloche. Entre la cause et ce qu'elle affecte, il y a toujours la clocherie . (<i>S. XI</i> , p. 12)
Español	[...] eso tampoco quiere decir nada, hay un agujero, y algo que oscila en el intervalo. En resumen, no hay más causa que de lo que cojea . (<i>S. XI</i> , p. 9)

Neologismo	coupabilité
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>culpabilité</i> ('culpabilidad') y del verbo <i>couper</i> ('cortar').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	Et c'est ce que justifie le rond de ficelle. Le rond de ficelle, c'est quelque chose qui vous permet la théorie d'un nœud. C'est ce qui exige pour se rompre de devoir être coupé, la « coupabilité »... C'est que ce qui se distingue, mais totalement, ça ne vous est peut-être pas encore venu à l'esprit mais j'espère tout de même à certains, c'est que c'est une topologie. (<i>S. XXI</i> , p. 24)
Español	Y esto justifica el redondel de hilo. El redondel de hilo es algo que les permite la teoría de un nudo. Para romperse, exige tener que ser cortado. La culpa . Es lo que se distingue — pero ¡totalmente! esto quizás, todavía no se haya ocurrido pero lo mismo espero que a algunos sí—, es una topología. (<i>S. XXI</i> , p. 16)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	déconnaissance déconnaître
Proceso de formación	FTACR/FSUF
Formantes	Acrónimo formado por <i>déconnaissance</i> (prefijo <i>dé-</i> + <i>connaissance</i>) y el verbo <i>déconner</i> ('hacer tonterías, hacer el tonto').
Ocurrencias	2/5
Categoría gramatical	f/v intr
Técnicas de trad.	2, 8/2, 8
Francés	Je dirai que ce respect relève d'une fonction particulière, qui est tout à fait liée à ce que nous avons à mettre ici en relief une fonction de « déconnaissance » si je puis m'exprimer ainsi, et si vous me permettez de m'amuser un peu, de rappeler : « il déconnaît » dit-on, est-ce qu'il n'y a pas là un cryptomorphème ? (<i>S. XV</i> , p. 16)
Español	Yo diría que ese respeto señala una función particular muy ligada a lo que vamos a poner en relieve, una función de des-conocimiento (<i>déconnaissance</i>), si puedo expresarme así y si me permiten divertirme un poco recordando que se dice él boludeaba (<i>déconnaît</i>), ¿no hay acaso acá un cripto-morfema? (<i>S. XV</i> , p. 14)

Neologismo	désenténébrer (se)
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Formado por el prefijo <i>dés-</i> , privativo, y <i>enténébrer</i> ('envolver en tinieblas').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v pro
Técnica de trad.	1
Francés	[...] « la puissance de la vie », « l'amour », ou autres balivernes, qui est cette programmation radicale qui ne commence pour nous, un peu, à se désenténébrer qu'à ce que font les biologistes au niveau de la bactérie et dont c'est la conséquence précisément que la reproduction de la vie. (<i>S. XIX</i> , p. 47)
Español	[...] la potencia de la vida, el amor u otra cháchara, que es esa programación radical que no comienza para nosotros a desentenebrarse un poco sino en lo que hacen los biólogos a nivel de la bacteria y cuya consecuencia es precisamente la reproducción de la vida. (<i>S. XIX</i> , p. 17)

Neologismo	désêtre
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Formado por el prefijo <i>dés-</i> , privativo, y <i>être</i> ('ser').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	Pour représenter cet effet que je désigne de l'objet(a), pour nous faire à ce désêtre d'être le support, le déchet, l'abjection à quoi peut s'accrocher ce qui va grâce à nous naître de dire, de dire qui soit interprétant, [...]. (<i>S. XIX</i> , p. 149)
Español	[...] para representar ese efecto que llamo objeto a, para hacernos a eso " des-ser " de ser el soporte, el desecho, la

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

	abyección a los que puede engancharse eso que nacerá, gracias a nosotros, del decir, de decir que sea interpretante, [...]. (S. XIX, p. 60)
--	---

Neologismo	désidération
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Formado por el prefijo <i>dés-</i> , privativo, y <i>sidération</i> , a partir de <i>sidérer</i> ('dejar estupefacto'). Juega con la similitud con la palabra <i>desiderio</i> , 'deseo', en latín.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	5
Francés	Pensez qu'en somme si - comme vous le constaterez - ce à quoi je vous invite expressément à prendre part, à savoir à une lecture dont la pointe est faite expressément pour – disons – me déconsidérer, ce qui n'est certes pas devant quoi peut reculer quelqu'un qui ne parle en somme que de la désidération , et qui ne vise rien d'autre. (S. XX, p. 57)
Español	Hace un rato me vieron flotar, retroceder, vacilar en inclinarme en un sentido o en otro, hacia el amor o hacia lo que laman el odio, cuando los invitaba de manera apremiante a tomar parte en una lectura cuyo filo está dirigido expresamente a desconsiderarme, lo cual no es algo ante lo que pueda retroceder alguien que, en suma, no habla más que de des-estupefacción , de desideración , y que no apunta hacia otra cosa. (S. XX, p. 28)

Neologismo	désirpas irpas irpasser
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Formado por el sustantivo <i>désir</i> privativo, y <i>pas</i> ('paso' y 'no'). A partir de esta palabra, Lacan crea <i>irpas</i> e <i>irpasser</i> .
Ocurrencias	3/2/1
Categoría gramatical	m/m/v intr
Técnicas de trad.	2/4/4
Francés	Ce « désir-pas », j'irai même - si vous me laissez un tout petit peu la bride sur le cou - jusqu'à en faire un nom écrit d'une seule tenue et ce « dés... » qui le commande, de lui donner le même accent que dés-espoir, ou que dés-être, et dire que le désir inconscient du « dés-irpas », c'est quelque chose qui déchoit par rapport à je ne sais quel « irpas ». Irpas qui désigne très précisément le désir de l'Autre, par rapport à quoi l'interpréter se verbaliserait assez bien d'un « irpassé ». (S. XIV, p. 211)
Español	Este no deseo (<i>désirpas</i>), diría aún si me pongo la soga al cuello, se puede escribir con un sólo término, darle a ese des el mismo acento que en desesperar o des-ser y decir que el deseo inconsciente del no deseo (<i>désirpas</i>), es algo que declina por relación a no sé qué inpas (<i>irpas</i>). Precisamente el deseo del Otro, en relación con qué interpretarlo, lo verbalizaré bastante bien por un inpasado (<i>irpassé</i>). (S. XIV, p. 119)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	di-eu-re
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo <i>dieu</i> ('dios') y <i>dire</i> ('decir').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	Il est proprement fabuleux que la fonction de l'Autre, de l'Autre comme lieu de la vérité, et pour tout dire de la seule place -quoiqu'irréductible- que nous pouvons donner au terme de l'être divin, de Dieu pour l'appeler par son nom, Dieu est proprement le lieu où, si vous m'en permettez le terme, se produit le dieu, le di-eu-re , le dire. Pour un rien, le dire ça fait Dieu. (<i>S. XX</i> , p. 43)
Español	El Otro, el Otro como lugar de la verdad, es el único lugar, irreductible por demás, que podemos dar al término del ser divino, al término Dios, para llamarlo por su nombre. Dios es propiamente el lugar donde, si se me permite el juego, se produce el dios —el dior — el decir. Por poco, el decir se hace Dios. (<i>S. XX</i> , p. 19)

Neologismo	disqu'ourcourant
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>discours</i> ('discurso'), <i>disque</i> ('disco'), <i>dis que</i> ('di que'), <i>hors</i> ('fuera') y <i>courant</i> ('corriente').
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	Il est clair que dans ce que j'ai appelé tout à l'heure le discours et en l'écrivant presque en un seul mot : le disque, le « disque-ourcourant », le disque aussi hors-champ, hors jeu de tout discours, à savoir le disque tout court. (<i>S. XX</i> , p. 36)
Español	Es también lo que se expresa en lo que llamé hace poco el discurso corriente. Escribese discoursocorriente , disco-fuera-de-corriente también, fuera de campo, fuera de juego respecto a todo discurso y, por tanto, disco sin más: [...]. (<i>S. XX</i> , p. 14)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	dit-mansion dit-mension dit-mention
Proceso de formación	FCOM
Formantes	Los tres están formados por el participio del verbo <i>dire</i> ('decir'), <i>dit</i> ('dicho') + <i>mansion</i> , <i>mension</i> y <i>mention</i> . Son homófonos de <i>dimension</i> .
Ocurrencias	3/5/6
Categoría gramatical	f
Técnicas de trad.	1/1/1
Francés	<p>Se rend-on compte que c'est l'Autre, l'Autre avec un grand A tel qu'au départ je l'ai posé comme rien d'autre, rien d'autre que ce lieu où le signifiant se pose, et sans lequel rien ne nous indique qu'il n'y ait nulle part une dit-mansion de vérité - « dit-mansion » en deux mots : la résidence du dit - le dit dont le savoir pose l'Autre comme lieu. (<i>S. XX</i>, p. 75)</p> <p>[...] cette dimension - qu'il faudrait écrire : d.i.t., dit-mension, trait d'union, mansion - à quoi la fonction du langage est d'abord ce qui y veille, avant tout usage meilleur et plus rigoureux. (<i>S. XX</i>, p. 29)</p> <p>Ceci pour vous montrer qu'ils ne se serrent au plus près qu'à la lumière des catégories que j'ai essayé de dégager de la pratique analytique, nommément : le symbolique, l'imaginaire et le réel. Pour nous en tenir à la première, j'ai énoncé que la vérité c'est la dit-mention, un petit tîret et d.i.t. au départ, la dit-mention proprement dite, la mention du dit. (<i>S. XX</i>, p. 92)</p>
Español	<p>¿Es necesario todo este rodeo para hacer la pregunta del saber bajo la forma no quién sino qué sabe donde el significante se postula, y sin el cual nada nos indica que haya en ninguna parte? ¿No se dan cuenta que es el Otro? Lo postulé al inicio como el lugar una dimensión de verdad, una dichomansión, la residencia de ese dicho cuyo saber postula al Otro como lugar. (<i>S. XX</i>, p. 40)</p> <p>[...] esta dimensión que debería escribirse dicho-mansión, que es de lo que cuida en primer lugar la función del lenguaje antes de cualquier empleo más riguroso.</p> <p>Era para mostrarles que son textos que sólo se pueden apurar a la luz de las categorías que he intentado despejar en la práctica analítica, quiero decir lo simbólico, lo imaginario y o real. (<i>S. XX</i>, p. 10)</p> <p>Para atenernos a la primera, enuncié que la verdad es la dichomansión, la mansión del dicho. (<i>S. XX</i>, p. 45)</p>

Neologismo	écranage
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Acrónimo de <i>écran</i> ('pantalla') y el sufijo <i>-(t)age</i> (según Le Grand Robert, 'suffixe (du lat. <i>aticus</i>), qui a formé quelques adjectifs et de nombreux noms').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	2
Francés	[...] la fonction de l'analyse [...] a, en cette occasion, une fonction d' écranage . (<i>S. XIV</i> , p. 118)
Español	[...] la función del analista [...] tiene, en esta ocasión, una función de pantalla . (<i>S. XIV</i> , p. 65)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	édupation
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>dupe</i> ('incauto', 'fácil de engañar', 'bobo') y <i>éducation</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnicas de trad.	1 o 2
Francés	Mon dire pour autant que cette année je pourrais l'épingler de faire ce que nous appellerions votre édupation , si tant est que c'est à mettre l'accent sur le fait que les non-dupes errent, [...]. (<i>S. XXI</i> , p. 35)
Español	Mi decir en tanto que este año yo podría prenderlo a lo que llamaríamos hacer vuestra " incautación " (<i>édupation</i>), si es cierto que deba ponerse el acento sobre el hecho de que los no incautos (non dupes) yerran, [...]. (<i>S. XXI</i> , p. 24)

Neologismo	élangue
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo formado por <i>élan</i> ('impulso'), <i>élongent</i> ('alargar'), y <i>élation</i> ('elación'). Es homofónico con <i>les langues</i> .
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	n
Técnica de trad.	7
Francés	Elle avait déjà, je dirai peu de consistance, ce qui ne veut pas dire qu'il soit facile d'écrire en anglais. Mais Joyce, par la succession d'œuvres qu'il a écrites en anglais, y a ajouté ce quelque chose qui fait dire au même auteur qu'il faudrait écrire l'é.l.a.n.g.u.e.s, l' élangues . (<i>S. XXI</i> , p. 3)
Español	Ella ya tenía, diría yo, poca consistencia, lo que no quiere decir que sea fácil escribir en inglés. Pero Joyce, por la sucesión de obras que ha escrito en inglés, le ha añadido algo que hace decir al mismo autor que habría que escribir: L'E - L - A - N - G - U - E - S, l' élangues , [...]. (<i>S. XXI</i> , p. 2)

Neologismo	entitaire
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de la palabra <i>entité</i> ('entidad') y el sufijo <i>-aire</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	1
Francés	On parle de maladie, on sait pas, en même temps on dit qu'il n'y en a pas, qu'il n'y a pas de maladie mentale par exemple, à juste titre au sens où c'est une entité nosologique comme on disait autrefois, c'est pas du tout entitaire la maladie mentale. (<i>S. XIX</i> , p. 143)
Español	Se habla de enfermedad y al mismo tiempo se dice que no hay, que no hay enfermedad mental, por ejemplo, con justa razón, en el sentido de que es una entidad nosológica, como se decía antes. No es de ninguna manera " entitaria " la enfermedad mental, [...]. (<i>S. XIX</i> , p. 57)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	entre
Proceso de formación	FCONV
Formantes	Sustantivo masculino a partir de la preposición <i>entre</i> .
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	L'Autre, ce n'est pas pour rien qu'il faut d'abord que j'en prenne l'appui. L'Autre, entendez-le bien, l'Autre, entendez-le bien c'est donc un « entre », l'« entre » dont il s'agirait dans le rapport sexuel, mais déplacé et justement de s'Autreposer. (<i>S. XIX</i> , p. 82)
Español	El Otro, no por nada tengo que tomar apoyo en él. El Otro, óiganlo bien, es entonces un entre , el “ entre ” del que se trata en la relación sexual, pero desplazado y justamente por Otro-plantearse. (<i>S. XIX</i> , p. 29)

Neologismo	étourdit
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>étourdi</i> ('aturdido', 'atolondrado') y <i>dit</i> ('dicho').
Ocurrencias	4
Categoría gramatical	m
Técnicas de trad.	1, 7, 8
Francés	[...] je vous préviens donc que le prochain rendez-vous est le 8 Mai - il serait pas mauvais que vous ayez lu quelque chose que j'ai intitulé L' étourdit , en l'écrivant d.i.t., et qui part de la distance qu'il y a du dire au dit. (<i>S. XX</i> , p. 77)
Español	No hablo mucho de lo que se publica, cuando se trata de lo mío, porque en general tengo que esperarlo lo bastante como para que mi interés se enfríe. Con todo no sería malo que para la próxima vez hayan leído algo que llamé L' Étourdit (El Distraidicho) que parte de la distancia que hay del decir al dicho. (<i>S. XX</i> , p. 42)

Neologismo	Êtrenel
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>être</i> ('ser') y <i>éternel</i> ('eterno'). Se encuentra en minúscula y mayúscula. Según Pasternac (2003), en mayúscula hace referencia a Dios, El Eterno.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	n prop
Técnica de trad.	1
Francés	De l'être en tant qu'il est - pardonnez-moi ce glissement d'écrit - conçu comme l' êtrenel , comme l'éternel pour les sourds. (<i>S. XX</i> , p. 40)
Español	Partimos del ser, del ser en cuanto concebido —perdóneseme este deslizamiento de escrito en mi palabra— como losereterno , y esto, después de la elaboración tan temperada, [...]. (<i>S. XX</i> , p. 17)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	étrinité
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>éternité</i> ('eternidad'), <i>trinité</i> ('trinidad') y <i>étroit</i> ('estrecho').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	Entre votre Symbolique, votre Imaginaire et votre Réel - depuis le temps que je vous les ressasse - vous sentez pas que votre temps, votre temps se passe à être tirailé ? En plus ça a un avantage, hein, ça suggère que l'espace implique le temps, et que le temps c'est peut-être rien d'autre, justement, qu'une succession des instants de tiraillement. Ça exprimerait en tout cas assez bien le rapport du temps avec cette escroquerie qui se désigne du nom d'« éternité ». Le temps c'est, c'est peut-être que ça, l'« étrinité » de l'espace, ce qui sort là d'un coincement sans remède. (S. XXI, p. 21)
Español	Entre vuestro simbólico, vuestro imaginario y vuestro real, desde la época en que lo vengo machacando, ¿acaso no sienten que vuestro tiempo se lo pasa tironeando?; además tiene una ventaja, eso sugiere que... que el espacio implica al tiempo, y que el tiempo no es quizás otra cosa, justamente, que una sucesión de instantes de tirón. Esto en todo caso expresarla bastante bien la relación del tiempo con esa estafa... designada bajo el nombre de eternidad . (S. XXI, p. 15)

Neologismo	éventailler (s')
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>éventail</i> ('abanico'), <i>éventer</i> ('ventilar; divulgar') y el sufijo despectivo <i>-aille</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v pro
Técnica de trad.	2
Francés	Qu'il l'ait découvert à cette occasion ne m'empêchera pas de ne pas aller plus loin, mais de faire remarquer que dans les marges de la fonction proverbiale il y a des choses, à la limite et qui vont montrer comme cette signifiance est quelque chose qui s'éventaille - si vous me permettez ce terme - du proverbe à la locution. (S. XX, p. 28)
Español	Que lo haya descubierto en esa ocasión no me impedirá a mí ir más lejos. En efecto, es posible advertir, en los márgenes de la función proverbial, que la significancia es algo que se abre en abanico del proverbio a la locución. (S. XX, p. 9)

Neologismo	Évie
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>Ève</i> ('Eva') y <i>vie</i> ('vida').
Ocurrencias	5
Categoría gramatical	n prop
Técnica de trad.	7

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Francés	[...] nous n'avons de trace qu'à en conclure qu'Adam, comme son nom l'indique assez, c'est une allusion, ça, à « la fonction de l'index » de Peirce, qu'Adam était - selon le joke qu'en fait Joyce justement - qu'Adam était bien entendu une Madame, et qu'il n'a nommé les bestiaux que dans la langue de celle-ci, il faut bien le supposer, puisque celle que j'appellerai l' Évie (e.v.i.e), l' Évie que j'ai bien le droit d'appeler ainsi puisque c'est ce que ça veut dire en hébreu - si tant est que l'hébreu soit une langue - : la mère des vivants [...]. (S. XXI, p. 3)
Español	[...] no tenemos huellas sino para concluir de ello que Adán, como su nombre lo indica suficientemente - es una alusión, esto, a la función del índice de Peirce - que Adán (Adam) era, según el joke que hace Joyce con eso, que Adán era por supuesto una M'adam, y que no nombró a las bestias sino en la lengua de ésta que hay que suponer, puesto que aquella que llamaré Evie (E-V-I-E). La Evie que tengo el derecho de llamar así ya que es o que eso quiere decir en hebreo, si es que el hebreo es una lengua: la madre de los vivientes [...]. (S. XXI, p. 2)

Neologismo	foliesophie
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>folie</i> ('locura') y <i>philosophie</i> ('filosofía').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1
Francés	Si je prends les mêmes risques, c'est bien plutôt pour vous préparer à ce que je pourrais vous dire d'autre. En essayant de faire une « foliesophie », si je puis dire, moins sinistre que ce qu'est le Livre dit de la Sagesse, dans la Bible. (S. XXI, p. 79)
Español	Si yo corro los mismos riesgos, es más bien para prepararlos para lo que podría decirles de distinto, tratando de hacer una locura-sofia (folle-sophie), si puedo decir, menos siniestra que lo que es el libro llamado de La Sabiduría en la Biblia, [...]. (S. XXI, p. 50)

Neologismo	glotter
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de <i>glotte</i> ('glotis') y el sufijo verbalizador <i>-(e)r</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v tr
Técnica de trad.	2
Francés	On parle des fantasmes de dévoration. « Se faire glotter », chacun sait qu'en effet c'est bien là, et confinant à toutes les résonances du masochisme, ce que nous voyons : le terme, le terme otrifié de la pulsion orale. (S. XI, p. 107)
Español	¿Qué es? Se habla de fantasías de devoración, hacerse manducar . Cada cual conoce, en efectos confinando ahí todas las resonancias del masoquismo, el término, otrificado de la pulsión oral. (S. XI, p. 73)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	gniakavoir
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo formado por el verbo <i>avoir</i> ('tener') y los elementos de la expresión <i>il n'y a qu'a</i> ('no hay más que'), de su forma fonética coloquial <i>myaqu'a</i> . Los seminarios en francés y español lo transcriben como <i>gniaka-</i> , en vez de <i>nyaka-</i> , como aparece en 789 <i>néologismes</i> .
Ocurrencias	10 (incluyendo derivados)
Categoría gramatical	v imp
Técnica de trad.	3
Francés	Il « gniakavait » me dit-il, conjuguant ainsi bizarrement un verbe dont le radical serait « gniaka ». Eh bon, un registre du gniaka est absolument essentiel ! (S. XIII, p. 258)
Español	El gniakavaba , me dice conjugando así extrañamente un verbo, cuyo radical sería gniaka . Y bien, un registro del gniaka es absolutamente esencial, esto por lo cual un estado presente se supone derivado de algo que hace sea amputado de algo. (S. XIII, p. 141)

Neologismo	grouille
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo del verbo <i>grouiller</i> ('bullir', 'rebosar') y el sustantivo <i>grille</i> ('parrilla', 'matriz', 'patrón').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	[...] ce lien social que je désigne du terme de discours, parce qu'il n'y a pas d'autre moyen de le désigner, dès qu'on s'est aperçu que le lien social ne s'instaure que de s'ancrer dans une certaine façon dans le langage, s'imprime, se situe, se situe sur cette « grouille », c'est-à-dire l'être parlant. (S. XX, p. 48)
Español	[...] el vínculo social. Lo designo con el término de discurso porque no hay otro modo de designarlo desde el momento en que uno se percata de que el vínculo social no se instaure sino anclándose en la forma cómo el lenguaje se sitúa y se imprime, se sitúa en lo que bulle , a saber, en el ser que habla. (S. XX, p. 22)

Neologismo	hainamoration
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>haine</i> ('odio'), <i>enamourer</i> ('enamorarse') y el sufijo nominalizador <i>-tion</i> .
Ocurrencias	3
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1
Francés	[...] Et puis à essayer de faire le joint, à ce que pour vous aujourd'hui j'écrirais volontiers de l'« hainamoration » qu'il faut écrire : h.a.i.n.a.m.o.r.a.t.i.o.n . (S. XX, p. 71)
Español	Veo que no es así, de modo que tengo que continuar. Eso que hoy, para ustedes, no vacilo en escribir odioamoramiento es el relieve que el psicoanálisis supo introducir para situar la zona de su experiencia. (S. XX, p. 37)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	happage
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir del verbo <i>happer</i> ('agarrar') y el sufijo <i>-age</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	6
Francés	[...] ceux dont c'est le métier de se faire valoir avec le happage , au passage, de n'importe quel petit truc qu'on accroche dans le discours de Lacan. (<i>S. XIV</i> , p. 52)
Español	[...] no se puede contar con aquellos cuyo <i>metié</i> es hacerse \emptyset valer por enunciar algo en el discurso de Lacan. (<i>S. XIV</i> , p. 25)

Neologismo	hiarien
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Formado a partir de la transcripción de la pronunciación coloquial de la expresión <i>il n'y a rien</i> , a saber, <i>y a rien</i> .
Ocurrencias	4
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	Quoiqu'il en soit, l'écrire de cette orthographe baroque, qui est celle dont je ne fais rien qu'une occasion de le mémoriser comme instrument transitoire, j'ai appelé cela le « hiarien » écrit comme vous le voyez là. (<i>S. XIII</i> , p. 258)
Español	[...] aunque sepa escribirlo con esta ortografía barroca, que es esta de la que no hago nada más que una ocasión de memorizarla con mi instrumento transitorio, llamo a esto: hainada , escrito como ustedes lo ven ahí. (<i>S. XIII</i> , p. 141)

Neologismo	hommelette
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>homme</i> ('hombre') y <i>omelette</i> ('tortilla').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	7
Francés	C'est très précisément ce que, dans cet article recueilli dans mes Écrits qui s'appelle Position de l'inconscient, j'ai essayé de faire sentir en y employant ce que je pouvais faire alors, à savoir une petite parabole qui n'était autre qu'une façon d'imager sous une espèce que même si je me souviens bien j'ai appelée, puisqu'il me plaît assez de jouer avec le mot homme, « l' hommelette », et qui n'est autre que l'objet(a). (<i>S. XV</i> , p. 120)
Español	Es precisamente lo que, en ese artículo recopilado en mis Escritos que se llama Posiciones del inconsciente". traté de hacer sentir utilizando lo que podía en ese momento, a saber una pequeña parábola que sólo era una forma de imaginar bajo una especie que incluso, si recuerdo bien, he llamado el " hommelette ", porque me gusta mucho jugar con la palabra hombre y que no es otro que el objeto (a). (<i>S. XV</i> , p. 90)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	hommelle
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>homme</i> ('hombre') y el pronombre <i>elle</i> ('ella').
Ocurrencias	7
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	7
Francés	[...] la langue anglaise, qui appelle la femme <i>woman</i> et Dieu sait si la littérature a fait des gorges chaudes sur ce <i>wo</i> qui n'indique rien de bon —je l'appellerai: she-man, ou encore en langue française, de ce mot - qui va prêter, à partir du moment où je l'introduis à quelque gorges chaudes et je suppose à énormément de malentendus : L, <i>apostrophe</i> , homme-elle . J'introduis ici <i>l'homme-elle</i> ! Je vous la présente, je la tiens par le petit doigt, elle nous servira beaucoup. (<i>S. XIV</i> , p. 144)
Español	Si he introducido para ustedes este she man, es conforme al genio de la lengua inglesa que llamó a la mujer <i>woman</i> . Dios sabe si la literatura ha hecho algunas burlas sobre este <i>Wo</i> , que no indica nada bueno, lo llamaré sheman o aún, en lengua francesa que se prestará a algunas burlas y supongo a malentendidos: hommelle . La introduzco, aquí la presento, la tomo con pinzas, nos servirá de mucho. (<i>S. XIV</i> , p. 80)

Neologismo	hommosexuel, -elle
Proceso de formación	FVAR/FTACR
Formantes	Podría ser variación (del normativo <i>hommosexuel</i> a <i>hommosexuel</i> , con dos <i>m</i>) o acrónimo de <i>homme</i> y <i>hommosexuel</i> .
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	2
Francés	L'élaboration dont elle résulte est <i>hommo</i> avec deux <i>m</i> , hommosexuelle , comme cela est parfaitement lisible dans l'histoire. (<i>S. XX</i> , p. 67)
Español	La elaboración de la que resulta es homosexual como puede leerse claramente en la historia. (<i>S. XX</i> , p. 34)

Neologismo	homoinzune
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Transcripción fonética de la expresión <i>au moins une</i> ('al menos una').
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	f
Técnicas de trad.	2, 3
Francés	Voilà, j'avance que pour que celles-ci - les autres - puissent faire semblant, il faut que de ces erreurs, à soutenir le naturel, il y en ait au moins une, homoinzune . Reconnaissez ce que j'ai déjà écrit l'année dernière, avec une terminaison différente, très précisément à propos de l'hystérique et de l'« homoinzune » qu'elle exige. (<i>S. XIX</i> , p. 21)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Español	Aquí adelante que para que aquellos, los otros, puedan hacer apariencia, es necesario que, de esos errores, para sostener lo natural, haya “ al menos una ”: Reconozcan lo que ya he escrito el año pasado con una terminación diferente, precisamente a propósito de la histórica y del “ homoinzín ” que ésta exige. (<i>S. XIX</i> , p. 3)
---------	--

Neologismo	horsexe
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>hors</i> (‘fuera’) y <i>sexe</i> (‘sexo’).
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	4
Francés	L’hors-sexe de cette éthique est manifeste, au point que je voudrais lui donner l’accent que Maupassant lui donne à quelque part énoncer cet étrange terme du « Horla » : L’ horsexe , voilà l’Homme sur quoi l’âme spécula. (<i>S. XX</i> , p. 67)
Español	Es tan manifiesto lo fuera-de-sexo de esta ética que quisiera darle el matiz que da Maupassant en alguna parte al enunciar el extraño término de Horla (Fueracá). El Fuorasexo : sobre ese hombre especuló el alma. (<i>S. XX</i> , p. 34)

Neologismo	imageailler (s’)
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>image</i> (‘imagen’) y <i>hair</i> (‘odiar’). El seminario establecido por Miller cambia el original <i>imagehair</i> por <i>imageailler</i> . La pronunciación conduce a confusiones.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v pro
Técnicas de trad.	4, 8
Francés	[...] on en reste à la notion - et c’est là que l’analyse comme toujours, enfin est un petit peu boiteuse - on en reste à la haine jalouse, celle qui jaillit de la « jalousance », de celle qui « s’imageaillisse » du regard chez Saint Augustin [...]. (<i>S. XX</i> , p. 76)
Español	[...] de la noción, y en esto el análisis es como siempre un poco cojitranco, de la noción del odio celoso, el que salta del celosgoce (<i>jalousance</i>), el que saltaimagina (<i>s’imageaillisse</i>) con la mirada de San Agustín [...]. (<i>S. XX</i> , p. 41)

Neologismo	insaisir (s’)
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Formado por el verbo <i>saisir</i> (‘aprehender’, ‘asir’) y el prefijo negativo <i>in-</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v pro
Técnica de trad.	2

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Francés	Pas de « plus grand » sans « plus petit », de « plus vieux » sans « plus jeune », et le fait que la dyade soit le lieu de notre perte, le lieu de la fuite, le lieu grâce à quoi il est forcé de forger cet Un de l'Idée, de la Forme, cet Un qui d'ailleurs aussitôt se démultiplie, « s'insaisit », oui c'est bien parce qu'il est là comme nous tous plongé dans ce seul supplément - je parle de tout ça dans le 11 avril 1956 - le supplément, la différence qu'il y a entre le supplément et le complément. (<i>S. XIX</i> , p. 145)
Español	No hay más grande sin más pequeño, ni más viejo sin más joven. Y el hecho de que la díada sea el lugar de la idea, de la forma, ese Uno que por otra parte tan pronto se demultiplica, se vuelve inasible , es porque está allí, como todos nosotros, hundido en ese único suplemento- hablo de eso el 11 de Abril de 1956 —el suplemento, la diferencia que hay entre el suplemento y el complemento. (<i>S. XIX</i> , p. 58)

Neologismo	inter-dit
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Unión del prefijo <i>inter-</i> y el participio <i>dit</i> . Genera confusión entre <i>interdit</i> ('prohibido') e <i>interdir</i> ('entredicho').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnicas de trad.	2, 8
Francés	Il ne l'est pas, si vous écrivez convenablement cet inter-dit , d'un trait d'union entre l'inter et le dit, c'est qu'il est dit « entre » les mots, entre les lignes [...]. (<i>S. XX</i> , p. 100)
Español	Aquella cuya estructura indago en mi enseñanza, en tanto que ese saber —acabo de decirlo— imposible está, por ello, en entredicho (<i>interdit</i>). Aquí juego con el equívoco: este saber imposible está censurado, prohibido, pero no lo está si escriben adecuadamente el entre-dicho, está dicho entre palabras, entre líneas. (<i>S. XX</i> , p. 51)

Neologismo	isoréponse isorespe
Proceso de formación	FCULT
Formantes	Formado por <i>réponse</i> ('respuesta') y el prefijo griego <i>iso-</i> . El segundo neologismo se utiliza como equivalente del anterior.
Ocurrencias	1/2
Categoría gramatical	f/f
Técnicas de trad.	1 o 3
Francés	Ce qui assure la constante définie dans l'appareil nerveux par le principe du plaisir, qu'est-ce ? L'égalité de stimulation, l' isostime dirai-je - pour imiter l'isobare ou l'isotherme dont je parlais l'autre jour - ou l' isorespe , l' isoréponse . (<i>S. XIV</i> , p. 109)
Español	Lo que asegura la constante definida en el aparato nervioso por el principio del placer, es la igualdad de estimulación, la isoestim diría para imitar la isobara y la isoterma de la cual hablé el otro día, o la isorespe , la isorespuesta ; [...] (<i>S. XIV</i> , p. 59)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	isostime stime
Proceso de formación	FCULT
Formantes	Formado por el prefijo <i>iso-</i> y <i>stime</i> , apócope de <i>stimulation</i> . Según Pasternac (2003), Lacan critica los mecanismos de homeóstasis que se vinculan al principio de placer.
Ocurrencias	3/1
Categoría gramatical	f/f
Técnicas de trad.	1 o 3
Francés	Il est difficile de fonder quoi que ce soit sur l' isostime , car l' isostime n'est plus une « stime » du tout. (<i>S. XIV</i> , p. 109)
Español	[...] es difícil fundar algo sobre el isoestim pues no es para nada un stime . (<i>S. XIV</i> , p. 59)

Neologismo	jalouissance
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>jalousie</i> ('celos'), <i>jouissance</i> ('goce') y <i>jaillir</i> ('surgir').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnicas de trad.	4, 8
Francés	On en reste - et c'est bien en quoi j'ai dit que le a est un semblant d'être - on en reste à la notion - et c'est là que l'analyse comme toujours, enfin est un petit peu boiteuse - on en reste à la haine jalouse, celle qui jaillit de la « jalouissance », de celle qui « s'imageaillisse » du regard chez Saint Augustin qui l'observe le petit bonhomme - hein ? - il est là en tiers, il observe le petit bonhomme et il voit que « pallidus », il en pâlit d'observer, suspendu à la tétine, son conlactaneum suum. (<i>S. XX</i> , p. 76)
Español	No se pasa —y por eso mismo he dicho que el a es semblante de ser— de la noción, y en esto el análisis es como siempre un poco cojitranco, de la noción del odio celoso, el que salta del celosgoce (<i>jalouissance</i>), el que saltaimagina (<i>s'imageaillisse</i>) con la mirada de San Agustín que lo observa, criatura. Está ahí como tercero. Observa, esa criatura, y palidus, palidece observando, suspendido al pezón, al conlactaneum suum. (<i>S. XX</i> , p. 41)

Neologismo	jouissade
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir del sustantivo <i>jouissance</i> ('goce'). Podría considerar un truncamiento, pero se le añade <i>-de</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	Il ne suffit pas de la vanité de la formule que le sexe « unisse », il faut encore que l'image primordiale leur en soit donnée par la fusion dont bénéficierait le jouisseur de la « jouissade ». (<i>S. XIV</i> , p. 151)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Español	No basta la vanidad de la fórmula que el sexo una, hace falta aún que su imagen primordial esté dada como fusión, de la que se beneficiaría el gozador del gozo , [...]. (S. XIV, p. 84)
---------	---

Neologismo	jouljouer
Proceso de formación	FTACR o FSUF
Formantes	Acrónimo de la expresión <i>jouer le jeu</i> ('jugar el juego').
Ocurrencias	7
Categoría gramatical	v intr
Técnica de trad.	4
Francés	Ça fait un verbe, ça, « jouljeu » : tu jouljeux , ça continue, ça tient le coup à il jouljeut . Et puis après ça flotte : nous jouljouons , ou le verbe « jouljouer », ça peut pas tenir. Ça prouve que, on ne jouljeut qu'au singulier. Au pluriel, c'est douteux, ça ne se « conjeugue » pas au pluriel, le jouljeu . (S. XXI, p. 54)
Español	Así se forma un verbo: “ juegoeljuego ” (<i>joul jeu</i>), yo juegoeljuego (<i>je joul jeus</i> , tú <i>tu joul leu</i>), la cosa sigue y da como para “él juegaeljuego ” (<i>il joul jeu</i>). Y después, esto ya no se sostiene. Aquí, el verbo juegoaljugar (<i>joul jouer</i>) no da como para nosotros “ juegaaljugamos ” (<i>nousejouljou</i>). Esto prueba que sólo se juega el juego en singular. En plural es dudoso, no se “conjuega” (<i>conjeugue</i>) en plural el juegoeljuego . (S. XXI, p. 39)

Neologismo	lalangue
Proceso de formación	FCOM
Formantes	Formado por el artículo determinado <i>la</i> y <i>langue</i> ('lengua').
Ocurrencias	21
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1
Francés	Vous voyez que « lalangue » - lalangue que j'écris en un seul mot - lalangue qui est pourtant « bonne fille », ici, résiste. (S. XIX, p. 78)
Español	[...] ven que “ lalengua ”, “ lalengua ” que escribo en una sola palabra, que es sin embargo buena chica, resiste aquí, [...]. (S. XIX, p. 26)

Neologismo	m'être m'êtrise
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo del pronombre <i>me</i> y el verbo <i>être</i> . Fonéticamente es idéntico a <i>maître</i> ('amo', 'dueño').
Ocurrencias	5/1
Categoría gramatical	m/f
Técnicas de trad.	2/1

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Francés	Cette idée du développement qui se confond - avec quoi ? - avec le développement de la maîtrise, je l'ai dit tout à l'heure, c'est là qu'il faut quand même avoir un petit peu, enfin un peu d'oreille, comme pour la musique : je suis m'êtré , je progresse dans la m'êtrise , le développement c'est quand on devient de plus en plus m'êtré , je suis m'êtré de moi comme de l'Univers.
Español	El desarrollo se confunde con el desarrollo del dominio. Aquí es donde hay que tener un poco de oído, como para la música: yo soy dómine , progreso en el domineser , soy dómine de mí mismo y del universo.

Neologismo	masochien, -ienne
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado por sufijación a partir del nombre propio Sacher-Masoch.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	2
Francés	Je sais bien qu'on a un petit peu tranché sur son nom, et que maintenant on dit « maso ». Mais enfin, il dépend de nous de marquer la différence entre « maso » et « masochiste », même « masochien » ou Masoch tout court. (<i>J. XIV</i> , p. 148)
Español	Se ha recortado un poco su nombre, ya que ahora se dice masoca , marca la diferencia que hay ente masoca y masoquismo, masoquista o masoca . (<i>J. XIV</i> , p. 83)

Neologismo	mêmer (se)
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir del adjetivo <i>même</i> ('mismo').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v pro
Técnica de trad.	1
Francés	Leur étant difficile de ne pas sentir dès lors l'impasse qui consiste à ce qu'elles se « mêmement » dans l'autre, [...]. (<i>J. XX</i> , p. 67)
Español	[...] de allí que les sea difícil no sentir el impasse que consiste en que se mismen en el Otro, [...]. (<i>J. XX</i> , p. 35)

Neologismo	mé-sens
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Formado mediante la unión del prefijo privativo <i>mé-</i> y <i>sens</i> ('sentido').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	4
Francés	[...] qui quant au sens en symbolise l'échec, le mésens , qui est l'indé-sens par excellence, ou si vous voulez encore le réti-sens. (<i>J. XX</i> , p. 64)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Español	[...] simboliza su fracaso. Es el mediosentido , la indecencia por excelencia (<i>l'indé-sens</i>), o si se quiere, la reticencia (<i>le réti-sens</i>). (S. XX, p. 33)
---------	--

Neologismo	mi-dire
Proceso de formación	FPRE
Formantes	Formado mediante la unión del prefijo <i>mi-</i> y <i>dire</i> ('decir').
Ocurrencias	8
Categoría gramatical	v tr
Técnica de trad.	2
Francés	Mais j'ai déjà dit de la Vérité qu'elle ne peut que se mi-dire , donc ce que je dis c'est qu'il s'agit somme toute que l'autre moitié dise pire. S'il n'y avait pas pire, qu'est-ce que ça simplifierait les choses ! C'est le cas de le dire. (S. XIX, p. 19)
Español	Pero ya he dicho que la Verdad no puede decirse sino a medias (<i>mi-dire</i>). Entonces, lo que digo es que se trata en suma de que la otra mitad diga peor (<i>pire</i>). (S. XIX, p. 2)

Neologismo	moitié
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo del pronombre <i>moi</i> ('yo') y <i>moitié</i> ('mitad').
Ocurrencias	3
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1
Francés	La moitié comme il s'exprime, c'est évidemment tout de suite choir dans le 2 : puisque la moitié est forcément faite de 2 moitiés. (S. XXI, p. 24)
Español	Y ésta es, en suma, la única objeción de la que creí partir, porque yo me enfrentaba a orejas que no estaban, precisamente, despiertas, objeción, única objeción que tengo que hacer a la " mitada " (<i>moitié</i>). (S. XXI, p. 16)

Neologismo	n'homme
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo del verbo <i>nommer</i> ('nombrar') y <i>homme</i> ('hombre').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v tr
Técnicas de trad.	4, 8
Francés	« Tout homme est un animal, sauf à ce qu'il se n'homme ». (S. XV, p. 115)
Español	"Todo hombre es un animal, a reserva de que él se no hombre " ("Tout homme est un animal, sauf à ce qu'il se n'homme") (S. XV, p. 86)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	opérance
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir del verbo <i>opérer</i> ('operar') y el sufijo <i>-ance</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1
Francés	Mais cela peut tout de même aussi, cette conjonction de deux mots : l'acte psychanalytique, nous évoquer quelque chose de bien différent, à savoir l'acte tel qu'il opère psychanalytiquement, ce que le psychanalyste dirige de son action dans l' opérance psychanalytique. (<i>S. XV</i> , p. 12)
Español	Pero a pesar de todo, esta conjunción de dos palabras "acto psicoanalítico" puede también evocarnos algo muy diferente, a saber, el acto tal como opera psicoanalíticamente, lo que el psicoanalista dirige de su acción en la operancia psicoanalítica. (<i>S. XV</i> , p. 10)

Neologismo	osbjet
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>objet</i> ('objeto') y <i>os</i> ('hueso').
Ocurrencias	4
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	3
Francés	La seule introduction de ces nœuds bo, de l'idée qu'ils supportent un os en somme, un os qui suggère, si je puis dire, suffisamment quelque chose que j'appellerai dans cette occasion : « osbjet », qui est bien ce qui caractérise la lettre dont je l'accompagne cet « osbjet », la lettre petit a. Et si je le réduis - cet « osbjet » - à ce petit a, c'est précisément pour marquer que la lettre, en l'occasion, ne fait que témoigner de l'intrusion d'une écriture comme autre, comme autre avec, précisément, un petit a. (<i>S. XXI</i> , p. 89)
Español	La sola introducción de esos "nudos bo", de la idea de que ellos soportan un hueso (<i>os</i>), en suma, un hueso que sugiere, si puedo decir, suficientemente, algo que en este caso llamaría os-bjeto , que es precisamente lo que caracteriza la letra por la que lo acompaño, a este os-bjeto , la letra a; y si yo lo reduzco, este os-bjeto , a esta a, es precisamente para marcar que la letra en este caso no hace más que testimoniar de la intrusión de una escritura como otra (<i>autre</i>) - como "otra" con, precisamente, una a minúscula. (<i>S. XXI</i> , p. 56)

Neologismo	panser
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>panse</i> ('panza'), <i>penser</i> ('pensar') y <i>panser</i> ('curar').
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	v tr
Técnicas de trad.	4, 8
Francés	Je le panser - p.a.n.s.e, c'est-à-dire je le fais panser - donc je l'essuie. C'est à ça que ça se résume. C'est le sexuel qui

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

	ment là-dedans, de trop s'en raconter. (<i>J. XXI</i> , p. 33)
Español	Yo lo panzo (<i>panse</i>), P A N S E, es decir lo hago panza , entonces lo sufro, ¡es a eso que eso se resume! (<i>J. XXI</i> , p. 19)

Neologismo	parêtre
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>paraître</i> ('parecer'), <i>être</i> ('ser'), de una parte del verbo <i>parler</i> , 'hablar' (dicho por Lacan) y el prefijo <i>para-</i> .
Ocurrencias	5
Categoría gramatical	v intr
Técnica de trad.	4
Francés	Que c'est dans le paradoxe même de tout ce qui arrive à se formuler comme effet d'écrit du langage, que c'est au point même où ces paradoxes jaillissent que l'être se présente, et ne se présente jamais que de par-être . Il faudrait apprendre en fin de compte, à conjuguer, à conjuguer comme il se doit : je pare-suis, tu pare-es , il pare-est , nous pare-sommes, et ainsi de suite. (<i>J. XX</i> , p. 43)
Español	En el punto mismo de donde brotan las paradojas de todo lo que logra formularse como efecto de escrito el ser se presenta, se presenta siempre, porque para-es . Habría que aprender a conjugar como se debe: yo para-soy , tú para-eres , él para-es , nosotros para-somos , y así sucesivamente. (<i>J. XX</i> , p. 19)

Neologismo	pas-sans
Proceso de formación	FCOM
Formantes	Formado mediante la unión de <i>pas</i> (partícula de negación) y <i>sans</i> ('sin').
Ocurrencias	3
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	[...] pour autant qu'à la régler dans l'apparition de ces négations tout à fait opaques dans leur retournement, on peut l'appeler dans l'implication elle-même : le « pas sans », dans l'implication telle qu'elle est définie par la tradition stoïcienne, telle qu'elle ne peut être évitée, quels que soient ses paradoxes. (<i>J. XIV</i> , p. 37)
Español	A esto hago alusión en la implicación para develar en las revelaciones opacas en sus vueltas, en la implicación misma, el no... sin... , la implicación tal como la define la tradición estoica. (<i>J. XIV</i> , p. 17)

Neologismo	pensatoire
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de <i>pensée</i> ('pensamiento') y el elemento <i>-atoire</i> (<i>Le Grand Robert</i> no lo considera sufijo).
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	2

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Francés	Le côté rêverie qui se produit toujours dans toute espèce d'énoncé à prétention pensatoire ou qu'on croit tel, il faut toujours en tenir compte et - pourquoi pas ? - lui donner un petit point d'accrochage. (<i>S. XV</i> , p. 115)
Español	Hay que tener siempre en cuenta la parte de ensueño que se produce siempre en todo tipo de enunciado con pretensión pensante o que se cree tal y por qué no darle ese punto de enganche. (<i>S. XV</i> , p. 86)

Neologismo	pense-choses
Proceso de formación	FCOM
Formantes	Formado mediante la unión de <i>pense</i> ('piensa') y <i>choses</i> ('cosas').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1
Francés	C'est-à-dire que là où « je ne suis pas », ce qui se passe, c'est quelque chose que nous avons à repérer de la même sorte d'inversion qui nous a guidés tout à l'heure. Le « je » du « je ne pense pas » s'inverse, s'aliène lui aussi en quelque chose qui est un « pense-choses ». C'est ceci qui donne son véritable sens à ce que Freud dit de l'inconscient: qu'il est constitué par les représentations de choses, Sachevorstellungen. (<i>S. XIV</i> , p. 60)
Español	[...] es decir, que allí donde no soy lo que pasa es algo que vamos a retomar en la misma forma de inversión que nos ha guiado todo el tiempo: el je del no pienso se invierte, se aliena también en algo que es un piensa cosa . Es esto que da su verdadero sentido a lo que Freud da del inconsciente: que está constituido por las representaciones de cosa. (<i>S. XIV</i> , p. 30)

Neologismo	photeuil
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>fanteuil</i> ('sillón') y <i>photo</i> ('foto'). Homofónico con <i>fanteuil</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	6
Francés	[...] ça vous instruira beaucoup sur une dimension tout à fait dissimulée de la relation analytique : le photeuil (p, h, o) et la fauto (f, a, u), c'est très amusant. (<i>S. XIV</i> , p. 168)
Español	[...] los entretendrá sobre una dimensión completamente disimulada de la relación analítica. Ø (<i>S. XIV</i> , p. 94)

Neologismo	plus-de-jouir
Proceso de formación	FSINT
Formantes	Formado mediante la unión de <i>plus</i> ('más'), la preposición <i>de</i> y <i>jouir</i> ('gozar').
Ocurrencias	7
Categoría gramatical	m
Técnica de trad.	1

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Francés	Le <i>πάθος</i> [pathos] est réservé au cœur qui s'en donne - c'est le cas de le dire - à cœur joie. Et pourquoi ? Pour que le spectateur - je dis celui de la scène antique - y trouve son plus-de-jouir communautaire, à lui. C'est bien ce qui fait pour nous le prix du cinéma. Là le masque est autre chose, c'est l'irréel de la projection. (<i>S. XIX</i> , p. 40)
Español	[...] el pathos está reservado al coro que se da a él —es el caso de decirlo— lo pasa en grande, y, ¿por qué?. Para que el espectador, digo aquel de a escena antigua, encuentre su plus de gozar comunitario en él. Es lo que para nosotros es el costo del cine, en él la máscara es otra cosa: es lo irreal de la proyección. (<i>S. XIX</i> , p. 107)

Neologismo	plutomythique
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>plutôt</i> ('más bien') y <i>mythique</i> ('mítico').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	2
Francés	Pulsion donc, « plutôt mythique », laissez-moi accoler ces deux termes en un seul mot et recevez - psychanalystes - l'investiture de ce qui vous est ici imposé, l'adjectif en un seul mot : la plutomythique . (<i>S. XIII</i> , p. 112)
Español	Función, pues, más bien mítica. Déjenme adherir estos dos términos en una sola palabra y reciban, psicoanalistas, investiduras de lo que acá le es impuesto al adjetivo en una sola palabra: la más bien mítica . (<i>S. XIII</i> , p. 59)

Neologismo	potiérer
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Verbo formado a partir del sustantivo <i>potier</i> ('alfarero').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v tr
Técnicas de trad.	2, 8
Francés	[...] c'est que c'est le client qui non seulement achète le pot, mais qui - l'artisan - le « potière », si je puis m'exprimer ainsi. Et il suffit de voir la suite de cette liaison qu'il y a entre le fait que le pot soit si bien fait que le potier est porté au pinacle, et pour s'apercevoir que cette vieille histoire, c'est exactement la même que celle d'où a surgi la notion de Dieu, c'est si bien fait qu'on imagine que Dieu est un potier, exactement comme l'artisan. (<i>S. XXI</i> , p. 88)
Español	[...] algo que el cliente no sólo compra la vasija sino también al artesano, al " alfarero " (<i>potière</i>), si puedo expresarme así. Y basta ver la consecuencia del vínculo que hay entre el hecho de que la vasija esté tan bien hecha y que el alfarero sea llevado al pináculo, para advertir que esta vieja historia es exactamente la misma que aquella de donde surgió la noción de dios. Está tan bien hecho que uno imagina que dios es un alfarero, exactamente como el artesano. (<i>S. XXI</i> , p. 61)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	pouvellication
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>poubelle</i> ('basura') y <i>publication</i> ('publicación').
Ocurrencias	3
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	J'ai commencé par dire que mes Écrits, c'était « la pouvellication », qu'il fallait pas qu'ils croient qu'ils pouvaient là-dessus se repérer. Il y avait quand même et alors là le mot séminaire. (<i>S. XIX</i> , p. 131)
Español	[...] comencé por decirles que mis Escritos eran... eran la publicación , que no debían creer que ahí podían encontrarme. Estaba también la palabra "seminario", [...]. (<i>S. XIX</i> , p. 49)

Neologismo	poublication
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>poubelle</i> ('basura') y <i>publication</i> ('publicación'). Es la forma de la primera vez que apareció, en 1965.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	Je crois que si le mot poubelle est venu si exactement se colloquer avec cet ustensile, c'est justement à cause de sa parenté avec la poublication . (<i>S. XIII</i> , p. 30)
Español	Creo que si la palabra <i>poubelle</i> ha venido tan exactamente a colocarse con este utensilio es, justamente, a causa de su parentesco con la publicación . (<i>S. XIII</i> , p. 19)

Neologismo	proménade
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>promenade</i> ('paseo'), prefijo <i>pro-</i> y <i>ménade</i> ('ménade', sacerdotisa de Baco, bacante).
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	Cette perruche était comme Descartes, pour qui des hommes c'était des habits en proménade si vous me permettez, bien sûr c'est « pro », ça promet la ménade, c'est-à-dire quand on les quitte les habits. (<i>S. XX</i> , p. 6)
Español	Esa cotorra era como Descartes, para quien los hombres eran trajes que paseaban . Los trajes, cuando se les deja vacantes, prometen bacantes. (<i>S. XX</i> , p. 3)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	ragade
Proceso de formación	AME
Formantes	Préstamo adaptado del inglés <i>to rag</i> ('desgarrar'). Según los Pasternac, se parece al francés <i>raguer</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	6
Francés	[...] que si on ne part pas de l'idée que le symptôme hystérique, sous sa forme la plus simple, celui de la rhagade . (S. XIV, p. 171)
Español	El síntoma histérico, bajo su forma más simple no tiene que ser considerada como un misterio. Ø (S. XIV, p. 96)

Neologismo	raie-sonner
Proceso de formación	FSINT
Formantes	Acrónimo de <i>raie</i> ('rayar') y <i>sonner</i> (con el sentido de estar 'sonado', 'loco'). Homofónico con el verbo <i>raisonner</i> ('razonar').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v intr
Técnica de trad.	2
Francés	Pour vous affranchir, donc, puisque je présume non sans raison vous avoir sonné, il faut que je vous le raie (r, a, i, e, tiret) raie-sonne . C'est-à-dire que j'en remette. (S. XXI, p. 36)
Español	Para liberar a Ustedes, ya que presumo no sin razón haberlos " rayado ", es preciso que yo se los razone. Es decir, que yo exagere. (S. XXI, p. 25)

Neologismo	religioser
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de <i>religiosité</i> ('religiosidad'), con el sufijo verbalizador <i>-er</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v tr
Técnica de trad.	2
Francés	Chose curieuse : les auditeurs qui sembleraient ne pas devoir être incommodés par cet écran, à savoir les auditeurs non religiosés à l'avance, semblent de la même façon ne rien vouloir entendre de ce dont il s'agit très précisément. (S. XIV, p. 65)
Español	[...] cosa curiosa, los auditores que parecían no estar incómodos por esta pantalla, los auditores no religiosos , parecen también no querer entender que se trata. (S. XIV, p. 118)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	remparder (se)
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir del sustantivo <i>rempart</i> ('muralla', 'fortificación').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v pro
Técnica de trad.	2
Francés	L'imposture plane, comme présence à la fois contenue, exclue, ambiguë, contre laquelle le psychanalyste se remparde , pourrions-nous dire, d'un certain nombre de cérémonies, de formes, de rites, dont la liaison essentielle avec la question de l'imposture est quelque chose qui est à proprement parler à détecter. (S. XI, p. 144)
Español	No es excesivo decir que, en el cuestionamiento del análisis tal como siempre está pendiente, no sólo en la opinión pública, sino más aún en la vida íntima de cada psicoanalista, la impostura planea -presencia contenida, excluida, ambigua, contra la que se parapeta al psicoanalista con un cierto número de ceremonias, formas y ritos. (S. XI, p. 98)

Neologismo	réti-sens
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>réticence</i> ('reticencia') y <i>sens</i> (sentido). Tiene una homofonía exacta con <i>réticence</i> .
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnicas de trad.	2, 8
Francés	[...] qui quant au sens en symbolise l'échec, le mésens, qui est l'indé-sens par excellence, ou si vous voulez encore le réti-sens . (S. XX, p. 64)
Español	[...] simboliza su fracaso. Es el medio-sentido, la indecencia por excelencia (<i>l'indé-sens</i>), o si se quiere, la reticencia (<i>le réti-sens</i>). (S. XX, p. 33)

Neologismo	savanter savanterie
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>savant</i> ('sabio') y de la expresión <i>se vanter</i> ('jactarse'). <i>Savanterie</i> deriva del verbo <i>savanter</i> .
Ocurrencias	3/ 1
Categoría gramatical	v intr/f
Técnicas de trad.	4/2
Francés	[...] chacun a sa place : le savant « savante » dans des endroits désignés, et on ne va pas regarder de si près si son <i>savamment</i> à partir d'un certain moment se répète, se rouille, ou même devient pur semblant de savanterie . (S. XIII, p. 202)
Español	Cada uno en su lugar; el sabio sapientea en lugares designados y no se va a mirar de tan cerca si su sabiamiento, a partir de un cierto momento, se repite, se enmohece o incluso deviene pura apariencia de sabiduría . (S. XIII, p. 110)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	seskecé
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Considerado locución lacaniana, acrónimo de la transcripción fonética de la expresión <i>c'est ce que c'est</i> ('es lo que es').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	loc. lac.
Técnica de trad.	1
Francés	Pour, si l'on peut dire, la détecter, et même jusqu'à un certain point l'exorciser [l'accentuation], il suffirait peut-être d'avancer que rien n'oblige - quand on dit que : « quoi que ce soit, c'est ce que c'est » - d'aucune façon ce « être » de l'isoler, de l'accentuer. Ça se prononce « c'est ce que c'est », et ça pourrait aussi bien s'écrire « s, e, s, k, e, c, e », que on n'y verrait - à cet usage de la copule - on n'y verrait, si je puis dire que du feu. (<i>S. XX</i> , p. 35)
Español	Para exorcizarlo, bastaría quizás afirmar que, cuando se dice de cualquier cosa que es lo que es, nada obliga de ninguna manera a aislar el verbo ser. Se pronuncia es lo que es, y podría asimismo escribirse esloqués . Así, no nos enteraríamos de nada si un discurso, que es el discurso del meser, no pusiese el acento en el verbo ser. (<i>S. XX</i> , p. 14)

Neologismo	staferla
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Considerado locución lacaniana, acrónimo de la transcripción fonética del sintagma <i>cette affaire-là</i> ('este asunto').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	loc. lac.
Técnica de trad.	7
Francés	C'est justement parce qu'ils n'ont rien à voir que le psychanalyste a quelque chose à voir dans - écrivons-le au tableau - « staferla ». (<i>S. XVI</i> , p. 131)
Español	Es justamente porque no tienen nada que ver que el psicoanalista tiene algo que ver en este asunto (<i>cette affaire là</i>) (escribámoslo en el pizarrón): staferla . (<i>S. XVI</i> , p. 98)

Neologismo	sui-pensée
Proceso de formación	FCOM
Formantes	Formado mediante la unión de <i>sui</i> (del latín, 'de sí') y <i>pensée</i> ('pensamiento').
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	f
Técnicas de trad.	2 o 4
Francés	[...] d'être transparent à lui-même, d'être ce que nous pourrions appeler une « sui-pensée ». Permettez-moi, avec ce néologisme, de traduire ou de supporter caricaturalement ce qui d'habitude est appelé « conscience de soi », [...]. (<i>S. XIV</i> , p. 64)
Español	[...] pues no es más que una apariencia de ser transparente a sí mismo, de ser lo que podremos llamar un soy pensando [...]. (<i>S. XIV</i> , p. 32)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Neologismo	sujet supposé savoir
Proceso de formación	FSINT
Formantes	Considerado locución lacaniana. Lo consideran neologismos por su extrañeza, la misma en francés que en la traducción al castellano, y porque Lacan siempre lo usa como locución.
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	loc. lac.
Técnica de trad.	1
Francés	Il est placé en position de sujet supposé savoir , et il sait très bien que ça ne fonctionne qu'à ce qu'il tienne cette position, puisque c'est là que se produisent les effets-mêmes du transfert, ceux bien sûr sur lesquels il a à intervenir, pour les rectifier dans le sens de la vérité. (<i>S. XIV</i> , p. 208)
Español	Porque no recordar que es específica, que está ubicado en posición de sujeto supuesto saber . Sabe bien que funciona esta posición, ya que es donde se producen los efectos mismos de la transferencia, aquellos sobre lo que hay que intervenir para rectificarlos en el sentido de la verdad. (<i>S. XIV</i> , p. 117)

Neologismo	trieber
Proceso de formación	AMD
Formantes	Formado a partir de la palabra alemana <i>Trieb</i> ('pulsión'), muy habitual en Freud.
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	v tr
Técnica de trad.	1
Francés	Mais y a peut-être quand même une autre façon de l'expliquer qu'il n'y ait pas de progrès. C'est qu'il n'y a pas de progrès que marqué de la mort. Ce que Freud souligne de cette mort, si je puis m'exprimer ainsi, de la « trieber » - d'en faire un <i>Trieb</i> . Ce qu'on a traduit en français par - je sais pas pourquoi - la pulsion, la pulsion de mort, [...]. (<i>S. XXI</i> , p. 77)
Español	Pero quizá hay otra manera de explicarlo, que no haya progreso: es que sólo hay progreso marcado por la muerte. Lo que Freud subraya de esta muerte, si puedo expresarme así, la ha triebado al hacer de ella un <i>Trieb</i> , lo que se ha traducido en francés por - no se sabe por qué - la pulsión, la pulsión de muerte, [...]. (<i>S. XXI</i> , p. 49)

Neologismo	troisé, ée
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de <i>trois</i> ('tres').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	adj
Técnicas de trad.	1, 8
Francés	Pour l'expliquer, il faut, il faut que je donne plein sens à ce que j'ai désigné du terme - tel que je l'écris - de l'existence. Si quelque chose ex-siste à quelque chose, c'est très précisément de n'y être pas couplé, d'en être

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

	« troisé », si vous me permettez ce néologisme. (<i>S. XXI</i> , p. 72)
Español	Para explicarlo es preciso que dé pleno sentido a lo que designé con el término, tal como lo escribo, de la existencia. Si algo ex-siste a algo, es muy precisamente por no estar acoplado a él, por estarle tresado (<i>troisé</i>), si se me permite el neologismo. (<i>S. XXI</i> , p. 50)

Neologismo	troumatisme
Proceso de formación	FTACR
Formantes	Acrónimo de <i>traumatisme</i> ('traumatismo') y <i>trou</i> ('hueco', 'agujero').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	m
Técnicas de trad.	3, 8
Francés	Mais nous savons tous, parce que tous nous inventons un truc pour combler le trou dans le Réel. Là où il n'y a pas de rapport sexuel, ça fait « troumatisme ». On invente ! On invente ce qu'on peut, bien sûr. (<i>S. XXI</i> , p. 57)
Español	Pero todos sabemos porque todos inventamos un truco para llenar el agujero (trou) en lo Real. Allí donde no hay relación sexual, eso produce " troumatismo " (<i>troumatisme</i>). Uno inventa. Uno inventa lo que puede, por supuesto. (<i>S. XXI</i> , p. 40)

Neologismo	unaire
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de <i>un</i> ('uno').
Ocurrencias	14
Categoría gramatical	adj
Técnica de trad.	1
Francés	Ou bien alors, et c'est là l'autre face sur laquelle j'entends terminer, c'est le rappel de ce qui depuis toujours est connu de cette fonction du trait unaire . (<i>S. XIV</i> , p. 18)
Español	Está ahí lo que vamos a tener que hacer, o bien es otra vía sobre la cual entiendo terminar, es el recuerdo de lo que donde siempre es conocido en esta función del rasgo unario . (<i>S. XIV</i> , p. 12)

Neologismo	un-en-plus
Proceso de formación	FSINT
Formantes	Formado mediante la unión de <i>un</i> ('uno'), <i>en</i> y <i>plus</i> ('más').
Ocurrencias	1
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	1

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Francés	Ce qui est en question, c'est ce dont il s'agit] \aleph [quant au dénombré, c'est « l'Un en plus » en tant qu'il se compte comme tel dans le dénombré, dans l'aleph de ses parties à chaque passage d'un nombre à son successeur. (<i>S. XIX</i> , p. 110)
Español	Lo que se cuestiona es, aquello de lo que se trata en cuanto a lo enumerado, es el uno en más en tanto y en cuanto se cuenta como tal en lo enumerado en el Aleph de sus partes en cada pasaje de un número a su sucesor. (<i>S. XIX</i> , p. 42)

Neologismo	unien, -ienne unier
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir de <i>un</i> ('uno'). Los Pasternac lo consideran un anagrama de <i>ennui</i> ('aburrimiento'). <i>Unier</i> , sin embargo, lo consideran un acrónimo de <i>un</i> ('uno'), <i>nier</i> ('negar'), <i>lier</i> ('ligar') y <i>unir</i> .
Ocurrencias	6/5
Categoría gramatical	adj/v tr
Técnica de trad.	1
Francés	Mais d'abord prenez-en le champ, en gros désigné donc de « l'unien » : u.n.i.e.n. C'est un mot qui ne s'est jamais dit, qui a pourtant son intérêt d'amener une note - une note d'éveil - pour vous chaque fois que l'Un sera intéressé et qu'à le prendre ainsi, sous une forme épithète, ça vous rappellera ce que Freud.. ce que Platon ! d'abord promet : c'est que de sa nature il a des pentes diverses. (<i>S. XIX</i> , p. 84) Vous avez pu voir que nous sommes passés de ce que j'ai appelé un jour ici d'un prédicat formé à votre usage, nommément « l'unien », nous sommes passés la dernière fois à Sainte-Anne au terme d'une autre facture qui se promouerait du terme, de la forme : « unier ». (<i>S. XIX</i> , p. 128)
Español	Pero, primero tomemos el campo designado en forma general del Uniano (<i>Unien</i>), U-n-i-a-n-o diferente de Unaire que en líneas anteriores se tradujo por Unario. Es una palabra que no fue dicha nunca, que sin embargo tiene interés en llevar una nota, una nota de alerta cada vez que se trate del Uno y para ser tomado bajo una forma epíteta, lo que les recordará aquello que Platón promete, que es que de su naturaleza hay pendientes directas. (<i>S. XIX</i> , p. 30) Ustedes habrán visto que pasamos de lo que llamé aquí un predicado hecho para uso especial de ustedes, lo Uniano, bueno, en Sainte-Anne la última vez que pasamos a un término de otra factura que se fundaría en la palabra, en la forma Unegar (<i>unier</i>). (<i>S. XIX</i> , p. 48)

Neologismo	voyure
Proceso de formación	FSUF
Formantes	Formado a partir del verbo <i>voir</i> ('ver'), derivado de él.
Ocurrencias	2
Categoría gramatical	f
Técnica de trad.	2
Francés	[...] des rets – ou rais si vous voulez – d'un chatoisement dont je suis d'abord une part. C'est dans le sens de ce secret, d'où je surgirai comme « œil », prenant en quelque sorte émergence, origine, de ce que je pourrai appeler la fonction de la voyure . (<i>S. XI</i> , p. 42)

La traducción de los neologismos de Jacques Lacan

Español	De las redes, o rayos si quieren, de un viso cambiante del que soy en primer lugar una parte, surjo como ojo, tomando, en cierto modo, emergencia de lo que podría llamar la función de la visura (<i>la voyure</i>). (<i>S. XI</i> , p. 31)
Neologismo	y a d'l'un
Proceso de formación	FSINT
Formantes	Considerado locución lacaniana. Formado a partir de la transcripción fonética de la expresión coloquial <i>il y a de l'un</i> ('hay uno').
Ocurrencias	9
Categoría gramatical	loc. lac.
Técnica de trad.	4
Francés	C'est à savoir la conséquence de ce que j'ai cru - non certes sans avoir longtemps cheminé pour autant - de ce que j'ai cru devoir énoncer de ce qu'il y a entre les sexes - entre les sexes chez l'être parlant - qui de rapport ne fasse pas, et comment en somme c'est à partir de là seulement que se puisse énoncer ce qui à ce rapport supplée. Il y a longtemps que là-dessus j'ai scandé d'un certain « Y'a d'l'Un » ce qui fait le premier pas dans cette démarche. Ce « Y'a d'l'Un », c'est le cas de le dire, ça n'est pas simple. (<i>S. XX</i> , p. 56)
Español	Con esto, prosigo con lo que tengo que decirles hoy, a saber, llevar más lejos la articulación de la consecuencia del hecho que entre los sexos, en el ser que habla, no se da la relación, ya que sólo a partir de allí puede enunciarse lo que suple a esa relación. Hace tiempo escandí con cierto Hay Uno lo que constituye el primer paso en esta averiguación. Este Hay Uno no es sencillo, [...]. (<i>S. XX</i> , p. 27)